



Miguel Ibáñez Rodríguez

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 25/07/2023

v 1.4.3

f1c3173a82ddafa6bf65e59ec8913fe5

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Miguel Ibáñez tiene una amplia experiencia docente en cuatro universidades distintas, en grado y en posgrado. Es Catedrático de la Uva y Coordinador del Programa de Doctorado Interuniversitario (UVa y UA) Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual. Ha impartido docencia en la UR durante dos cursos académicos y un cuatrimestre en la UPV. Además, es profesor-tutor desde el curso 1992-1993 en el Centro Asociado de la Uned de La Rioja. Son 30 años de antigüedad como docente en la Universidad. Ha dirigido 5 tesis doctorales en el marco de la línea temática del GIRTraduvino. Ha impartido clases también en universidades de Portugal, Francia, Bélgica, Italia, República Checa y Alemania. Su primera publicación fue en 1990 sobre el teatro de Samuel Beckett. En 1991 realiza una estancia investigadora predoctoral en el CESC de Poitiers en Francia para iniciar su tesis doctoral sobre las influencias de las literaturas transpirenaicas en Gonzalo de Berceo, publicada en un libro. En 2020 publicó un trabajo titulado Gonzalo de Berceo, trovador, editado por Cilengua e Iberoamericana Vervuert. Con su incorporación en 1996 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Uva reorienta la investigación hacia la traductología y genera publicaciones sobre la traducción teatral y publica el libro Los Versos de la Muerte de Hélinand de Froidemont, que incluye la traducción de esta obra francesa inédita en español, un estudio preliminar y un breve ensayo sobre la traducción de textos medievales. A partir de 1998 inicia otra línea de investigación en torno al vino, su lengua y su traducción, creando en 2005 el grupo de investigación GIRTraduvino. Tras varios trabajos y libros sobre el tema, en 2014 publica un artículo en la revista Meta que junto con el monográfico La traducción vitivinícola de 2017 y dos libros con el título de Enotradulengua, publicado uno en 2020 y otro en 2022, ambos en Peter Lang, constituyen cuatro aportaciones relevantes de su trayectoria investigadora. En la actualidad cuenta con 142 publicaciones: 24 artículos; 14 libros; 36 capítulos; 3 traducciones; 3 reseñas; 60 artículos periodísticos y 2 obras de ficción. Tras establecer la red conceptual del dominio vitivinícola en español y en francés en el capítulo del libro de 2010 Lenguas de especialidad y terminología, se adentra en lo contrastivo en dos pares de lenguas relevantes en el ámbito del vino: el francés y el español. Así se planteó en 2004 la publicación del artículo «Le domaine vitivinicole en France et en Espagne: similitudes et variabilité conceptuelle», en la revista Meta, v. 58, nº 1, pp. 198-211. En 2017 publicó el libro La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada. En este libro monográfico de investigación se aportan argumentos a favor de la traducción vitivinícola a la que se pretende dar mayor visibilidad dentro de los estudios de traducción, ubicarla dentro del panorama de la traducción y recoger las peculiaridades que la diferencian. El libro está publicado en la Editorial Comares. Edita en 2020 del libro: Enotradulengua. Vino, lengua y traducción, publicado por Peter Lang. Generado en el seno del GIRTraduvino, este libro es continuación de otros dos sobre la misma temática, publicados por Ediciones de la Universidad de Valladolid en 2006 y 2010, y recoge el trabajo de equipo del grupo bajo la coordinación del editor y además autor de la introducción y de un capítulo. Consolida una línea de investigación, cuyos primeros frutos se publicaron en el libro de 2006 y que se ha ido desarrollando y enriqueciendo con otras publicaciones posteriores hasta alcanzar una dimensión internacional con esta publicación en Peter Lang. El libro recoge 18 trabajos elaborados por integrantes del grupo, entre ellos tres doctoras



formadas en el mismo y por colaboradores habituales del mismo. Los trabajos del libro versan sobre la traducción, las ontologías, la historia del conocimiento enológico, la lengua de la vid y el vino, el enoturismo y sobre varios de los géneros más característicos del ámbito: las etiquetas, las notas de cata y el anuncio impreso. La publicación se ha realizado en el marco del Proyecto de I+D VA102G19. También en el marco de este Proyecto de Investigación ha editado en 2022 un segundo libro continuación del anterior y titulado Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino publicado también por la editorial Peter Lang. Se recogen 12 trabajos escritos por integrantes del grupo de investigación de España, Francia, Portugal y Argentina y cuya temática se centra en los tipos y géneros textuales dentro del dominio vitivinícola. Miguel Ibáñez es autor de un capítulo, coautor de otro y autor del prólogo. Desde 2021 Miguel Ibáñez ostenta el título de Riojano Ilustre, la más alta distinción que otorga el Gobierno de La Rioja.

Indicadores generales de calidad de la producción científica

Información sobre el número de sexenios de investigación y la fecha del último concedido, número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años, citas totales, promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual), publicaciones totales en primer cuartil (Q1), índice h. Incluye otros indicadores considerados de importancia.

-Dos tramos de investigación. Tramo vivo.

-Total **publicaciones**: 143 (libros: 15 -autor 9 y editor 6-/artículos científicos: 20/artículos de divulgación: 4 /capítulos de libros: 36/reseñas: 3 /traducciones: 3/artículos periodísticos: 60/ficción: 2).

-Total **Proyectos de I+D** competitivos: 15 (como IP: 13 / como I: 2).

-Director del **GIRTraduvino** (Grupo de Investigación Reconocido) desde 2005. Véase <http://girtraduvino.com/es/>

-Cinco **tesis doctorales** dirigidas.

-Principal responsable científico en la organización y dirección de cuatro ediciones del «Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción», celebrado en la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria de la Universidad de Valladolid, en las siguientes fechas: Primera edición, entre el 3 y el 6 de abril de 2004; Segunda edición, entre el 2 y el 5 de abril de 2008; Tercera edición, entre el 6 y el 9 de abril de 2011 y Cuarta edición, entre el 3 y el 6 de abril de 2019. El congreso se ha convertido en un referente nacional e internacional en su materia. Más información y dosieres en la web del GIRTraduvino <https://girtraduvino.com/es/congresos/>

-Investigador Agregado del IER (Instituto de Estudios Riojanos).

-Relación de reseñas de sus libros (total 16): **R1** de Isabel Comas Martínez, Sendebarr 17 (2006): 251-257. **R2** de Gutiérrez, La ciudad de Dios. Revista agustiniana del Real Monasterio del Escorial, v. 223 1(2010): 291-293. **R3** de Fernando Navarro Domínguez, Studia Romanistica, nº 2 (2011): 113- 14. Revista de Ostrava (República Checa). **R4** de Salud M. Jarilla, Estudios de traducción, v. 2 (2012): 190-192. Fecha de publicación 24/07/2012. Servicios de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid. **R5** de Laura Barahona Mijanco, «Hablando de vinos», Puntoycoma 121(enero-febrero 2011): 24-25. **R6** de Emili Llamas, Terminàlia 3 (2011): 50-51. **R7** de Aída Elisa González, Rivar. Revista Iberoamericana de Viticultura, Agroindustria y Ruralidad v. 2 nº 5 (2015): 279-280. **Reseña 8** de Belén Martínez López, Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural 4 (2011): 109-110. **R9** de María Teresa Ortego Antón, Hermeneus 17 (2015): 329-332. **R10** de M^a Ángeles Orts Llopis, Ibérica 15 (2008): 177-202. **R11** de Ana Medina Reguera, Sendebarr, vol. 29 (2018): 341-343. **R12** de Alicia Cuervo, Hermeneus, vol. 20 (2018): 543-546. **Reseña 13** de Pablo Lacoste, RIVAR (Santiago), vol. 6 nº 6 (2019): 128-131. **Reseña 14** de Erika Aldea Norbit, Hermeneus, nº 22 (2020): 467-472. **Reseña 15** de Álvaro Clavijo Corchero, Cuadernos de Investigación Filológica vol. 48 (2020): 189-191. **Reseña 16** de Silvia Martínez Martínez, Sendebarr vol. 33 (2022): 2088-290.

-Becarios de Investigación 4 y contratos predoctoral 1.

-Transferencia del conocimiento mediante la web del GIRTraduvino y artículos de prensa.

-Redes académicas y citas: véase <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=113437>.



Miguel Ibáñez Rodríguez

Apellidos: **Ibáñez Rodríguez**
Nombre: **Miguel**
ORCID: **0000-0003-4966-3158**
ScopusID: **56803036000**
ResearcherID: **F-1328-2016**
Nacionalidad: **España**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Lengua Española, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Catedrático de Universidad **Gestión docente (Sí/No):** Si
Ciudad entidad empleadora: Soria,
Fecha de inicio: 01/09/2022
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Terciaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Funciones desempeñadas: Catedrático de Universidad. Área de Traducción e Interpretación (Francés)
Identificar palabras clave: Lingüística aplicada
Ámbito actividad de gestión: Universitaria

Entidad empleadora: Universidad Nacional de Educación a Distancia **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología Francesa, Centro Asociado de La Rioja
Categoría profesional: Profesor-tutor **Gestión docente (Sí/No):** No
Ciudad entidad empleadora: Logroño,
Fecha de inicio: 09/09/1991
Modalidad de contrato: Profesor-tutor **Régimen de dedicación:** Tiempo parcial
Terciaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Funciones desempeñadas: Docencia inherente a la figura de Profesor-tutor.
Ámbito actividad de gestión: Universitaria

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Valladolid	Profesor Titular	02/09/2002
2	Universidad de Valladolid	Coordinador del Programa de Doctorado (F45) en Traducción y Comunicación Intercultural	01/09/2011
3	Universidad de Valladolid	Coordinador por la UVa del Máster Interuniversitario (UVa-USAL) Traducción	01/09/2006

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
		y Mediación Intercultural en Ámbitos Profesionales	
4	Universidad de Valladolid	Decano	01/04/2004
5	Universidad de Valladolid	Vicedecano de Relaciones Internacionales	05/12/2003
6	Universidad de Valladolid	Profesor Asociado Doctor TC	29/10/1997
7	Universidad de Valladolid	Secretario del Área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid	01/05/2001
8	Uned. Centro Asociado de La Rioja	Coordinador Académico del Área de Humanidades del Centro Asociado de la Uned en La Rioja	01/09/1994
9	Universidad de Valladolid	Ayudante de Universidad (Doctor)	01/10/1996
10	Universidad de La Rioja	Profesor Asociado Doctor TP	01/10/1995
11	Universidad del País Vasco	Profesor Asociado Doctor TC	11/10/1994
12	Universidad de La Rioja	Profesor Asociado TC	01/10/1992
13	Colegio Santa Rita Ikastetxea	Profesor de francés, lengua española y latín	15/09/1987
14	Ministerio de Educación Nacional Francia	Lector-asistente de lengua en dos institutos de París	01/10/1986
15	Universidad de Valladolid	Coordinador del Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual	25/01/2019

1 Entidad empleadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesor Titular
Fecha de inicio-fin: 02/09/2002 - 01/09/2022 **Duración:** 20 años
Modalidad de contrato: Funcionario/a

2 Entidad empleadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Lengua Española. Área de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Coordinador del Programa de Doctorado (F45) en Traducción y Comunicación Intercultural **Gestión docente (Sí/No):** Si
Fecha de inicio-fin: 01/09/2011 - 01/09/2016 **Duración:** 5 años
Ámbito actividad de gestión: Universitaria

3 Entidad empleadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Coordinador por la UVA del Máster Interuniversitario (UVA-USAL) Traducción y Mediación Intercultural en Ámbitos Profesionales **Gestión docente (Sí/No):** Si
Fecha de inicio-fin: 01/09/2006 - 01/09/2008 **Duración:** 2 años
Funciones desempeñadas: Gestión de I máster interuniversitario UVA-USAL
Ámbito actividad de gestión: Universitaria

- 4** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Decano **Gestión docente (Sí/No):** Si
Fecha de inicio-fin: 01/04/2004 - 18/05/2008 **Duración:** 4 años
Funciones desempeñadas: Gestión de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa.
Ámbito actividad de gestión: Universitaria
- 5** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Vicedecano de Relaciones Internacionales **Gestión docente (Sí/No):** Si
Fecha de inicio-fin: 05/12/2003 - 14/04/2004 **Duración:** 4 meses
Funciones desempeñadas: Gestión de las Relaciones Internacionales de la Facultad.
Ámbito actividad de gestión: Universitaria
- 6** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología Francesa, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Soria,
Categoría profesional: Profesor Asociado Doctor TC
Fecha de inicio-fin: 29/10/1997 - 01/09/2002 **Duración:** 4 años - 10 meses - 3 días
Modalidad de contrato: Estatuario/a
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Ámbito actividad de gestión: Universitaria
- 7** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Secretario del Área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid **Gestión docente (Sí/No):** Si
Fecha de inicio-fin: 01/05/2001 - 03/07/2002 **Duración:** 1 año - 2 meses
Ámbito actividad de gestión: Universitaria
- 8** **Entidad empleadora:** Uned. Centro Asociado de La Rioja
Departamento: Uned. Centro Asociado de La Rioja
Categoría profesional: Coordinador Académico **Gestión docente (Sí/No):** Si
del Área de Humanidades del Centro Asociado de la Uned en La Rioja
Fecha de inicio-fin: 01/09/1994 - 01/09/1998 **Duración:** 4 años
Ámbito actividad de gestión: Universitaria
- 9** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología Francesa, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Soria,
Categoría profesional: Ayudante de Universidad **Gestión docente (Sí/No):** No (Doctor)
Fecha de inicio-fin: 01/10/1996 - 28/10/1997 **Duración:** 1 año - 27 días
Modalidad de contrato: Estatuario/a
Ámbito actividad de gestión: Universitaria



- 10** **Entidad empleadora:** Universidad de La Rioja
Departamento: Filologías Modernas, Facultad de Letras y de la Educación
Ciudad entidad empleadora: Logroño,
Categoría profesional: Profesor Asociado Doctor **Gestión docente (Sí/No):** No
TP
Fecha de inicio-fin: 01/10/1995 - 30/09/1996 **Duración:** 1 año
Modalidad de contrato: Estatuario/a
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Ámbito actividad de gestión: Universitaria
- 11** **Entidad empleadora:** Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Vasco
Departamento: Filología Francesa, Filosofía y Letras
Ciudad entidad empleadora: Vitoria,
Categoría profesional: Profesor Asociado Doctor **Gestión docente (Sí/No):** No
TC
Fecha de inicio-fin: 11/10/1994 - 28/02/1995 **Duración:** 4 meses - 17 días
Modalidad de contrato: Estatuario/a
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Ámbito actividad de gestión: Universitaria
- 12** **Entidad empleadora:** Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filologías Modernas, Facultad de Letras y de la Educación
Ciudad entidad empleadora: Logroño,
Categoría profesional: Profesor Asociado TC **Gestión docente (Sí/No):** No
Fecha de inicio-fin: 01/10/1992 - 30/09/1993 **Duración:** 1 año
Modalidad de contrato: Estatuario/a
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Ámbito actividad de gestión: Universitaria
- 13** **Entidad empleadora:** Colegio Santa Rita **Tipo de entidad:** Colegio concertado
Ikastetxea
Ciudad entidad empleadora: Donostia,
Categoría profesional: Profesor de francés, **Gestión docente (Sí/No):** No
lengua española y latín
Fecha de inicio-fin: 15/09/1987 - 30/06/1988 **Duración:** 9 meses - 15 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Ámbito actividad de gestión: Enseñanzas Medias
- 14** **Entidad empleadora:** Ministerio de Educación Nacional Francia
Departamento: Lycée E. Délaroix y Jean Zay
Categoría profesional: Lector-asistente de lengua en dos institutos de París
Fecha de inicio-fin: 01/10/1986 - 31/05/1987 **Duración:** 8 meses
Ámbito actividad de gestión: Institutos París
- 15** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Lengua Española. Área de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Coordinador del **Gestión docente (Sí/No):** Si
Programa de Doctorado en Traductología,
Traducción Profesional y Audiovisual



C

V

n

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

f1c3173a82ddafa6bf65e59ec8913fe5

Fecha de inicio: 25/01/2019

Ámbito actividad de gestión: Universitaria



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Certificado de Aptitud Pedagógica
Ciudad entidad titulación: Zaragoza,
Entidad de titulación: Universidad de Zaragoza **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 30/05/1988
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciado en Filología Francesa
Ciudad entidad titulación: Zaragoza,
Entidad de titulación: Universidad de Zaragoza **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 11/10/1986

Doctorados

Programa de doctorado: Doctor en Filología Francesa
Entidad de titulación: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad titulación: Valladolid,
Fecha de titulación: 30/05/1994
Título de la tesis: Gonzalo de Berceo y las literaturas transpirenaicas. Lectura cortés de su obra mariana
Director/a de tesis: Roberto Ruiz Capellán
Calificación obtenida: Apto cum laude por unanimidad

Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1 Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Presentación guía académica sobre el plagio al PDI
Entidad de titulación: Universidad de Valladolid. **Tipo de entidad:** Universidad
VirtUVa
Responsable de la formación: Ignacio Temiño Cenicerós
Fecha de finalización: 18/05/2022 **Duración en horas:** 2 horas
- 2 Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Herramientas de investigación del portal de producción científica UVa
Entidad de titulación: Universidad de Valladolid. **Tipo de entidad:** Universidad
VirtUVa
Responsable de la formación: Juan García Serna
Fecha de finalización: 28/04/2022 **Duración en horas:** 1 hora



- 3** **Tipo de la formación:** Webinario
Título de la formación: Formularios microsoft 365
Ciudad entidad titulación: Soria,
Entidad de titulación: Universidad de Valladolid
Responsable de la formación: Alfredo Corell Almuzara
Fecha de finalización: 25/10/2020 **Duración en horas:** 2 horas
- 4** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Curso de formación online scopus completo
Ciudad entidad titulación: Madrid,
Entidad de titulación: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades
Responsable de la formación: Cristina González Copeiro
Fecha de finalización: 18/12/2018 **Duración en horas:** 2 horas
- 5** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Curso de formación presencial Scopus. Nivel avanzado
Ciudad entidad titulación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad de titulación: Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades **Tipo de entidad:** Pública
Objetivos de la entidad: Ciencia. Innovación. Universidades
Responsable de la formación: Aurelia Andrés Rodríguez
Fecha de finalización: 16/05/2018 **Duración en horas:** 3 horas
- 6** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Curso de formación presencial de Scopus. Nivel básico
Ciudad entidad titulación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad de titulación: Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades. Fecyt **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación
Objetivos de la entidad: Ciencia. Innovación. Universidades
Responsable de la formación: Aurelia Andrés Rodríguez
Fecha de finalización: 16/05/2018 **Duración en horas:** 2 horas
- 7** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Diploma de tutor EEES
Ciudad entidad titulación: Madrid,
Entidad de titulación: Instituto Universitario de Educación a Distancia. Uned
Objetivos de la entidad: Formación a distancia EEES
Fecha de finalización: 15/06/2010 **Duración en horas:** 25 horas
- 8** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Uso de la Herramienta AVIP para Profesores-Tutores-Módulo I
Ciudad entidad titulación: Madrid,
Entidad de titulación: INTECCA Uned **Tipo de entidad:** Universidad
Responsable de la formación: Jorge Vega Nuñez
Fecha de finalización: 13/05/2010 **Duración en horas:** 50 horas
- 9** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Iniciación a la cata de vino
Ciudad entidad titulación: Briones,
Entidad de titulación: Museo de la Cultura del Vino Vivanco



Fecha de finalización: 05/04/2008

Duración en horas: 2 horas

10 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: Tutor-telemático de la Uned

Ciudad entidad titulación: Madrid,

Entidad de titulación: IUED. Uned

Fecha de finalización: 29/06/2005

Duración en horas: 20 horas

11 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: Curso Base de datos Multiterm

Ciudad entidad titulación: Soria,

Entidad de titulación: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción

Responsable de la formación: Fernando J. Chueca Moncayo

Fecha de finalización: 25/05/2005

Duración en horas: 6 horas

12 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: Curso de Iniciación a la Lengua y Cultura Japonesas

Ciudad entidad titulación: Soria,

Entidad de titulación: Universidad de Valladolid

Fecha de finalización: 15/11/2002

Duración en horas: 30 horas

13 Tipo de la formación: Taller

Título de la formación: Taller de terminología jurídica y traducción

Ciudad entidad titulación: Soria,

Entidad de titulación: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación

Responsable de la formación: Antonia Osés

Fecha de finalización: 24/10/2001

Duración en horas: 10 horas

14 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: Curso Power Point

Ciudad entidad titulación: Logroño,

Entidad de titulación: Instituto Universitario de Educación a Distancia. Uned

Fecha de finalización: 13/03/1999

Tipo de entidad: Universidad

Duración en horas: 12 horas

15 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: Curso Navegadores

Ciudad entidad titulación: Logroño,

Entidad de titulación: Instituto de Educación a Distancia. Uned

Fecha de finalización: 06/03/1999

Duración en horas: 12 horas

16 Tipo de la formación: Seminario

Título de la formación: El español y los medios de comunicación

Ciudad entidad titulación: San Millán de la Cogolla,

Entidad de titulación: Gobierno de La Rioja. Agencia EFE

Fecha de finalización: 28/11/1998

Duración en horas: 25 horas

17 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: II Curso de Historia de La Rioja

Ciudad entidad titulación: Logroño,

Entidad de titulación: Universidad de La Rioja

**Fecha de finalización:** 31/03/1993**Duración en horas:** 25 horas**18 Tipo de la formación:** Curso**Título de la formación:** Iniciación a la función tutorial**Ciudad entidad titulación:** Madrid,**Entidad de titulación:** IUED Uned**Responsable de la formación:** Araceli Oliver Domingo**Fecha de finalización:** 15/06/1992**Duración en horas:** 40 horas**19 Tipo de la formación:** Estancias**Título de la formación:** Lettres Modernes**Ciudad entidad titulación:** Paris, Francia**Entidad de titulación:** Universidad de París-Sorbonne (Paris IV)**Fecha de finalización:** 10/06/1987**Duración en horas:** 200 horas**20 Tipo de la formación:** Estancias**Título de la formación:** Estancia de formación en la Universidad de Pau en el Marco de Intercambios Universitarios**Ciudad entidad titulación:** Pau, Francia**Entidad de titulación:** Universidad de Pau**Fecha de finalización:** 20/12/1985**Tipo de entidad:** Universidad**Duración en horas:** 250 horas**Conocimiento de idiomas**

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	C2	C2	C2	C2	C2

Actividad docente**Formación académica impartida****1 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción de Textos Jurídicos de la UE (Francés- Español), Traducción Institucional 2 (Francés- Español), Teoría e Historia de la Traducción Profesional e Institucional, Traducción Institucional,**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad**Tipo de programa:** Máster oficial**Titulación universitaria:** Máster en Traducción Profesional e Institucional**Fecha de inicio:** 01/09/2012**Fecha de finalización:** 19/06/2020**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación.**Departamento:** Lengua Española**Ciudad entidad realización:** Soria,**2 Tipo de docencia:** Docencia internacional**Nombre de la asignatura/curso:** El dominio vitivinícola y su terminología, Antonio Machado en Soria, Las Glosas Emilianenses



Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad

Tipo de programa: Licenciatura

Titulación universitaria: Lenguas extranjeras y traducción

Fecha de inicio: 23/04/2018

Fecha de finalización: 27/04/2018

Entidad de realización: Fremdspracheninstitut

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Munich,

3 Tipo de docencia: Docencia internacional

Nombre de la asignatura/curso: Vino, lengua y traducción, Antonio Machado y Soria, Las Glosas Emilianenses.

Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad

Tipo de programa: Licenciatura

Titulación universitaria: Lenguas extranjeras y traducción

Fecha de inicio: 09/05/2017

Fecha de finalización: 12/05/2017

Entidad de realización: Charles University in Prague

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Praga, República Checa

4 Tipo de docencia: Docencia internacional

Nombre de la asignatura/curso: Vino, lengua y traducción, Las Glosas Emilianenses, Gonzalo de Berco. Lectura cortés de su obra mariana

Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad

Tipo de programa: Licenciatura

Titulación universitaria: Ciências Sociais

Fecha de inicio: 19/04/2016

Fecha de finalización: 22/04/2016

Entidad de realización: Universidade Catolica Portuguesa

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Lisboa,

5 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción Vitivinícola

Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad

Tipo de programa: Máster oficial

Titulación universitaria: Máster en Traducción y Mediación Intercultural

Fecha de inicio: 01/09/2006

Fecha de finalización: 14/06/2012

Entidad de realización: Universidad de Salamanca-Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Lengua Española

Ciudad entidad realización: Salamanca,

6 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: La Traducción Especializada: El Caso de la Vitivinicultura

Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad

Tipo de programa: Doctorado/a

Titulación universitaria: Doctorado en Traducción y Comunicación Intercultural

Fecha de inicio: 01/09/2002

Fecha de finalización: 16/06/2010

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Lengua Española

Ciudad entidad realización: Soria,



- 7** **Tipo de docencia:** Docencia internacional
Nombre de la asignatura/curso: Las palabras de la vid y el vino
Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad
Tipo de programa: Licenciatura
Titulación universitaria: Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Fecha de inicio: 18/12/2007 **Fecha de finalización:** 22/12/2007
Entidad de realización: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Forlí, Italia
- 8** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 10/09/2005 **Fecha de finalización:** 10/10/2006
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 300
Entidad de realización: Universidad de Valladolid y Asociación de Desarrollo Tierras Sorianas del Cid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Lengua Española
Ciudad entidad realización: Soria,
Ciudad entidad evaluación: Soria,
- 9** **Tipo de docencia:** Docencia internacional
Nombre de la asignatura/curso: Vino, lengua y traducción, Los Orígenes del Español en San Millán y Gonzalo de Berceo
Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad
Tipo de programa: Licenciatura
Titulación universitaria: Traduzione editoria
Fecha de inicio: 14/03/2005 **Fecha de finalización:** 18/03/2005
Entidad de realización: Scuola Superiore per Mediatori Linguistici. Istituto San Pellegrino **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Misano Adriatico, Italia
- 10** **Tipo de docencia:** Docencia internacional
Nombre de la asignatura/curso: El Camino de Santiago, San Millán y los Orígenes del Español, Antonio Machado en Soria
Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad
Tipo de programa: Licenciatura
Titulación universitaria: Études Supérieures de Traducteurs et Interprètes
Fecha de inicio: 26/04/2004 **Fecha de finalización:** 30/04/2004
Entidad de realización: ISTI Bruxelles **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Bruselas, Bélgica
- 11** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Prácticas en empresa
Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 03/07/2003 **Fecha de finalización:** 26/09/2003
Entidad de realización: Universidad de Valladolid y OFEX International Trade **Tipo de entidad:** Universidad



Facultad, instituto, centro: Traducción e Interpretación

Departamento: Lengua Española

Ciudad entidad realización: Soria,

12 Tipo de docencia: Docencia internacional

Nombre de la asignatura/curso: Los Orígenes del Español en San Millán de la Cogolla, Gonzalo de Berceo, Vino y lengua

Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad

Tipo de programa: Licenciatura

Titulación universitaria: Langues Étrangères Appliquées (LEA)

Fecha de inicio: 17/03/2003

Fecha de finalización: 21/03/2003

Entidad de realización: Université de Pau et des Pays de l'Adour

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Pau, Francia

13 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción Directa BII, Traducción General Directa C/A, Traducción Directa CII, Traducción Especializada BII (Francés).

Categoría profesional: Profesor Asociado Doctor TC

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 29/10/1997

Fecha de finalización: 01/09/2002

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Facultad, instituto, centro: Traducción e Interpretación

Departamento: Filología Francesa

Ciudad entidad realización: Soria,

14 Tipo de docencia: Docencia internacional

Nombre de la asignatura/curso: Los orígenes del español, Gonzalo de Berceo

Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad

Tipo de programa: Licenciatura

Titulación universitaria: Langues Étrangères Appliquées (LEA)

Fecha de inicio: 14/01/2002

Fecha de finalización: 18/01/2002

Entidad de realización: Université Jean Monnet. Saint-Étienne

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Saint-Étienne, Francia

15 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: El Tratamiento del Galicismo en la Traducción. La Traducción de Textos Medievales Franceses al Español. La Traducción Francés-Español de Textos de Vitivinicultura

Categoría profesional: Profesor Asociado Doctor TC

Titulación universitaria: Doctorado en Filología Francesa

Fecha de inicio: 01/09/1997

Fecha de finalización: 20/06/2001

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Filología Francesa

Ciudad entidad realización: Valladolid,

16 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Prácticas en alternancia

Categoría profesional: Profesor Asociado Doctor TC

Tipo de programa: Licenciatura



Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 03/07/2000

Fecha de finalización: 09/10/2000

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 240

Entidad de realización: Universidad de Valladolid y ADEMA

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Filología Francesa

Ciudad entidad realización: Soria,

17 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción Directa BII, Traducción Directa CI

Categoría profesional: Profesor Ayudante de Facultad (Doctor)

Tipo de programa: Licenciatura

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 01/10/1996

Fecha de finalización: 28/10/1997

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Filología Francesa

Ciudad entidad realización: Soria,

Ciudad entidad evaluación: Soria,

18 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Literatura Infantil en Idioma Extranjero: Francés, Gramática Textual del Idioma Extranjero: Francés

Tipo de programa: Diplomatura

Titulación universitaria: Magisterio, Especialidad en Lengua Extranjera

Fecha de inicio: 01/10/1995

Fecha de finalización: 30/09/1996

Entidad de realización: Universidad de La Rioja

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Letras y de la Educación

Departamento: Filologías Modernas

Ciudad entidad realización: Logroño,

19 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Literatura y Erotismo (ss. XII-XVIII). El Amor Cortés

Categoría profesional: Profesor Asociado Doctor TP

Tipo de programa: Doctorado/a

Titulación universitaria: Doctorado en Filologías Modernas

Fecha de inicio: 01/10/1995

Fecha de finalización: 30/09/1996

Entidad de realización: Universidad de La Rioja

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Letras y de la Educación

Departamento: Filologías Modernas

Ciudad entidad realización: Logroño,

20 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Civilización francesa I, Literatura III (Edad Media y s. XVI)

Categoría profesional: Profesor Asociado Doctor TC

Tipo de programa: Licenciatura

Titulación universitaria: Licenciatura de Filología Francesa

Fecha de inicio: 11/10/1994

Fecha de finalización: 28/02/1995

Tipo de entidad: Universidad



Entidad de realización: Universidad del País Vasco.
Campus de Gasteiz
Facultad, instituto, centro: Filosofía y Letras
Departamento: Filología Francesa
Ciudad entidad realización: Gasteiz-Vitoria,

21 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lengua Francesa I, Lengua Francesa II, Lengua Francesa III, Francés, Lengua y Literatura Francesa

Categoría profesional: Profesor Asociado TC

Tipo de programa: Licenciatura

Titulación universitaria: Licenciatura en Humanidades, Licenciatura en Filología Hispánica, Profesor E.G.B. Especialidad Filología

Fecha de inicio: 01/09/1992

Fecha de finalización: 30/09/1993

Entidad de realización: Universidad de La Rioja

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Letras y de la Educación

Departamento: Filologías Modernas

Ciudad entidad realización: Logroño,

22 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción Especializada (ss. XVIII-XIX), Enotradulengua. Vino, lengua y traducción.

Tipo de programa: Doctorado/a

Titulación universitaria: Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual

Fecha de inicio: 01/09/2016

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: ESDUVA

Departamento: Lengua Española

Ciudad entidad realización: En línea,

23 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lingüística Aplicada a la Traducción, Traducción General Directa C/A (Francés), Traducción Especializada B II (Francés), Traducción Especializada B II (Francés), Traducción Especializada Jurídica BI (Francés), Traducción Especializada B/A Técnica (Francés), Traducción de Textos Técnicos B/A (Francés), Traducción de Textos Humanísticos B/A (Francés), Traducción 1 C/A (Francés), Traducción 2 C/A (Francés), Traducción 3 C/A (Francés), Aproximación al Conocimiento y al Lenguaje Científico, Traducción Científica Lengua B (Francés), Traducción Científico-Técnica (Francés-Español), Traducción Turística Lengua B (Francés), Traducción Económica Lengua B (Francés), Traducción 5 B/A (Francés), Fundamentos de Traducción y Estudios de Traducción.

Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 02/09/2002

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Lengua Española

Ciudad entidad realización: Soria,

24 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lengua Francesa, Lengua Extranjera Francés, Literatura Francesa, Francés Elemental A1, Francés Básico A2.

Categoría profesional: Profesor-Tutor

Tipo de programa: Licenciatura



Titulación universitaria: Licenciaturas: Filología Española, Geografía e Historia, Filología Inglesas y Filosofía. Grado: Lengua y Literaturas españolas, Estudios Ingleses. Centro Universitario de Idiomas (CUI): Francés
Fecha de inicio: 01/10/1992
Entidad de realización: Centro Asociado de la Uned en La Rioja
Departamento: Filología Francesa
Ciudad entidad realización: Logroño,

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** TFG. Análisis de las páginas web de bodegas y destilerías de Cantabria
Entidad de realización: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación
Alumno/a: Adina Georgiana Dima
Calificación obtenida: 9,25
Fecha de defensa: 06/07/2022
- 2 Título del trabajo:** TFG. La vinificación de los vinos de Jerez y su terminología
Entidad de realización: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación
Alumno/a: Marta Martínez Cordon
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 06/07/2022
- 3 Título del trabajo:** TFG. Lengua, vino y traducción: la terminología vitícola en contraste (francés-español)
Entidad de realización: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación
Alumno/a: Nuria Bueno García
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 06/07/2022
- 4 Título del trabajo:** TFG. Traducción comentada ES>FR de parte de la página web de las Bodegas Protos de Peñafiel
Entidad de realización: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación
Alumno/a: Diego Martínez Cordon
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 06/07/2022
Tipo de entidad: Universidad
- 5 Título del trabajo:** TFG. Traducción comentada y estudio del léxico especializado de un fragmento de la página web Cave de Gan de Jurançon.
Entidad de realización: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación
Alumno/a: Gema Monteagudo Román
Calificación obtenida: 9,25
Fecha de defensa: 06/07/2022
- 6 Título del trabajo:** TFG. Traducción comentada es-fr de la página web de Bodegas San Esteban de Murillo de Río Leza
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Raquel Orte Pisón
Calificación obtenida: Sobresaliente (9)
Tipo de entidad: Universidad



Fecha de defensa: 02/07/2021

- 7 Título del trabajo:** TFM La traducción jurídica francés-español en el ámbito forestal: Un acercamiento a los aprovechamientos madereros tradicionales en España y en Francia
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Sara Rupérez León
Calificación obtenida: Matrícula de Honor
Fecha de defensa: 23/07/2020
- 8 Título del trabajo:** TFM. La influencia del bilingüismo en la práctica de la traducción en Camerún
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Lydiane Line Dongo Ngouilem
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 23/07/2020
- 9 Título del trabajo:** TFM. La traducción de folletos de excursiones y del ámbito del alojamiento turístico en Cuba y en España: Similitudes y diferencias en la variación lingüística, los préstamos y extranjerismos y el léxico especializado procedente de otras disciplinas
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Elisabet Águila Díaz
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 22/07/2020
- 10 Título del trabajo:** TFG. Traducción audiovisual: Análisis de los coloquialismos y su traducción en el largometraje «Cuerpo de élite» (Valor A. y Garrido C., 2016)
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Vasilka Georgieva Stoycheva
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 08/07/2020
- 11 Título del trabajo:** TFG. Traducción comentada del texto «Alsace. Les vins d'Alsace»
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Alumno/a: María Martín Regatos
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 08/07/2020
- 12 Título del trabajo:** TFG. Sitios web de enoturismo en Castilla y León. Lengua y traducción
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Belén Minguella Zamarro
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 07/07/2020



- 13 Título del trabajo:** Tesis Doctoral. Las unidades fraseológicas de uso común en torno a la cultura del vino y su traducción al inglés
Codirector/a tesis: Esther Fraile Vicente
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Laura Enjuto Martín
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 17/06/2020
- 14 Título del trabajo:** TFG. Los nombres de las variedades de vid
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Andrea Garrido Soldevilla
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 08/06/2020
- 15 Título del trabajo:** Tesis Magistrale. La cultura del vino y su lenguaje: La traducción vitivinícola
Tipo de proyecto: Tesi di Laurea Magistrale
Codirector/a tesis: Rocío Luque
Entidad de realización: Università degli Studi di Udine. **Tipo de entidad:** Universidad Italia
Ciudad entidad realización: Udine, Italia
Alumno/a: Maicol Franceschinis
Fecha de defensa: 30/03/2020
- 16 Título del trabajo:** TFG. Análisis de la presencia de figuras retóricas en las notas de cata de los vinos
Tipo de proyecto: TFG.
Codirector/a tesis: Miguel Ibáñez Rodríguez; Verónica Arnáiz Uzquiza
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: Carmen Forcada Aedo
Calificación obtenida: Notable (8,5)
Fecha de defensa: 16/12/2019
- 17 Título del trabajo:** TFG. Análisis comparativo entre el original y traducción de páginas webs de bodegas DO Málaga y Sierra de Málaga
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Julia Hernández López
Calificación obtenida: Aprobado
Fecha de defensa: 12/07/2019
- 18 Título del trabajo:** TFG. Aproximación al vocabulario sobre el cultivo de la vid y la elaboración del vino de la obra de Miguel Agustín, el Libro de los secetos de agricultura, casa de campo y pastoril
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Alumno/a: Nuria Fontecha Rodríguez
Calificación obtenida: Notable (8,5)
Fecha de defensa: 12/07/2019



- 19 Título del trabajo:** TFM. La traducción al chino de la Guía del Museo Vivanco de la Cultura del Vino: Análisis y evaluación de la traducción
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Valladolid. **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad de Traducción
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: Zhi Li Zhao
Calificación obtenida: Notable (8)
Fecha de defensa: 25/07/2018
- 20 Título del trabajo:** TFG. Estudio comparativo entre un fragmento de la obra «Cours complet d'agriculture ou dictionnaire universel de François Rozier y un fragmento de la obra de «Arte de hacer y conservar el vino» de Francisco Carbonell y Bravo
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: María Golvano Vivar
Calificación obtenida: Sobresaliente (9,5)
Fecha de defensa: 16/07/2018
- 21 Título del trabajo:** TFM. El «Libro de agricultura» árabe de Abu Zakaria y su traducción al español y al francés. Estudio comparativo
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: Karim Hajjami
Calificación obtenida: Matrícula de Honor (9)
Identificar palabras clave: Lingüística comparada; Lingüística histórica
Fecha de defensa: 10/07/2018
- 22 Título del trabajo:** TFG. Criterios para la elaboración de una base de datos terminológica de la vid y el vino
Tipo de proyecto: TFG
Codirector/a tesis: Miguel Ibáñez Rodríguez
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: Clara Olave Sobrón
Calificación obtenida: Matrícula de Honor (9,6)
Fecha de defensa: 25/06/2018
Fecha de obtención: 25/06/2018
- 23 Título del trabajo:** TFG. Estudio diacrónico del lenguaje especializado de la vid: Agricultura general de Alonso de Herrera
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: Luca Floreal González García
Calificación obtenida: Notable (7)
Fecha de defensa: 25/06/2018



- 24** **Título del trabajo:** Tesi Magistrale. Proposta di traduzione in spagnolo della pagina web Cantina Rauscedo ed elaborazione di un glossario bilingue sul linguaggio del vino
Tipo de proyecto: Tesi Magistrale
Codirector/a tesis: Rocío Luque
Entidad de realización: Scuola Superiore per Mediatori Linguistici-CIELS. **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Padua, Veneto, Italia
Alumno/a: Giorgia Marangone
Calificación obtenida: 101/110
Fecha de defensa: 27/02/2018
Fecha de obtención: 27/02/2018
- 25** **Título del trabajo:** TFG. Historia de la traducción científico-técnica en España durante la época ilustrada. Estudio contrastivo de la terminología entre la obra de William Buchan, "Domestic Medicine: or a Treatise on the Prevention and Cure of Diseases by Regimen and Simple Medicines", y su traducción al castellano por Antonio Alcedo.
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: María Ruiz Martín
Calificación obtenida: Notable (8,1)
Fecha de defensa: 19/12/2017
- 26** **Título del trabajo:** TFG. Análisis comparativo de las páginas webs de las bodegas de las denominaciones de origen txakoli
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: María Ubierna Quintanilla
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 21/07/2017
- 27** **Título del trabajo:** TFG. Vino y traducción. Las etiquetas del vino
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: Lucía Zorzano Cámara
Calificación obtenida: Sobresaliente (9,5)
Fecha de defensa: 05/07/2017
- 28** **Título del trabajo:** Tesis Doctoral. Los extranjerismos en el español del vino
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: Gloria Martínez Lanzán
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 09/12/2016



- 29** **Título del trabajo:** TFG. La nota de cata de vinos y su traducción
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Alumno/a: Andrea Martínez Martínez
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 07/12/2016
- 30** **Título del trabajo:** Tesis Doctoral. El anuncio genérico-marquista de vinos en formato impreso: Análisis contrastivo (español-inglés)
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: Laura Barahona Mijancos
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 29/11/2016
- 31** **Título del trabajo:** TFG. La traducción de textos técnicos: Los manuales de instrucciones
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Clara González Alonso
Calificación obtenida: Aprobado
Fecha de defensa: 13/09/2016
- 32** **Título del trabajo:** TFG. Estudio de los géneros y tipos textuales del ámbito vitivinícola
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Patricia Pérez Vicioso
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 02/09/2016
- 33** **Título del trabajo:** TFG. La traducción de textos enoturísticos
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Ignacio Cristóbal Fernández
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 02/09/2016
- 34** **Título del trabajo:** TFG. Terminología y traducción especializada
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Universidad
Alumno/a: María Marina García
Calificación obtenida: Aprobado
Fecha de defensa: 01/09/2016



- 35** **Título del trabajo:** TFG. La literatura medieval en el tramo riojano del Camino de Santiago. Aplicación didáctica
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Facultad de Educación en Soria. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Miriam Sáenz Prado
Fecha de defensa: 05/07/2016
- 36** **Título del trabajo:** Tesis Doctoral. Las páginas webs de las bodegas de la DO Ribera del Duero: Traducción o adaptación para los mercados estadounidenses, británico y chino
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación en Soria. Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Cristina Sánchez Barbero
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 20/01/2016
- 37** **Título del trabajo:** Tesis Doctoral. El texto enoturístico
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación en Soria. Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: María Pascual Cabrerizo
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 19/01/2016
- 38** **Título del trabajo:** TFG. Claves para la determinación de plantas vasculares. Crítica de traducción y propuesta de traducción.
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación en Soria
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: Andrea García Pérez
Calificación obtenida: Aprobado
Fecha de defensa: 17/12/2015
- 39** **Título del trabajo:** TFG. El perfil del traductor especializado
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación en Soria
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: Marina Herrero San José
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 07/09/2015
- 40** **Título del trabajo:** TFG. El texto enoturístico y la experiencia híbrida de su traducción
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: Laura del Pozo Sáiz
Calificación obtenida: Notable



Fecha de defensa: 07/09/2015

41 Título del trabajo: TFG. La traducción vitivinícola

Tipo de proyecto: TFG

Entidad de realización: Universidad de Valladolid.
Facultad de Traducción en Soria

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Alumno/a: María Sobrino Martín

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 03/09/2015

42 Título del trabajo: TFG. La traducción de textos científicos. El perfil del traductor especializado

Tipo de proyecto: TFG

Entidad de realización: Universidad de Valladolid.
Facultad de Traducción e Interpretación en Soria

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Alumno/a: Alba María Moreno Rincón

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 13/07/2015

43 Título del trabajo: TFG. Traducción de textos especializados aplicados a casos prácticos en el dominio de la vitivinicultura

Tipo de proyecto: TFG

Entidad de realización: Universidad de Valladolid.
Facultad de Traducción e Interpretación

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Alumno/a: Noelia Iglesias Ruiz

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 17/07/2014

44 Título del trabajo: TFG. Traducción de textos científicos

Tipo de proyecto: TFG

Entidad de realización: Universidad de Valladolid.
Facultad de Traducción e Interpretación en Soria

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Alumno/a: Alexandre Riquelme González

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 16/07/2014

45 Título del trabajo: TFM. Étude comparative des noms de vin en espagnol et en français : Vins de Bordeaux et de Castille et León

Tipo de proyecto: TFM

Entidad de realización: Universidad de Valladolid.
Facultad de Traducción e Interpretación en Soria

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Alumno/a: Augustine Édith Emene

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 10/09/2013



- 46** **Título del trabajo:** Tesi Magistrale. Traduzione specialistica: Vino e salute, un connubio controverso
Tipo de proyecto: Tesi Magistrale
Codirector/a tesis: María José Rodrigo Morán
Entidad de realización: Universidad de Bolonia **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Bolonia,
Alumno/a: Chiara Bartoletti
Fecha de defensa: 08/11/2012
- 47** **Título del trabajo:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Localizar para traducir. Estudio de la creatividad en el lenguaje de las nuevas tecnologías
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Raquel Luengos Mata
Calificación obtenida: Sobresaliente (9,3)
Fecha de defensa: 20/09/2012
- 48** **Título del trabajo:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Turismo del vino y traducción. Los textos enoturísticos en La Rioja
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Patricia Saez Herce
Calificación obtenida: Notable (8,6)
Fecha de defensa: 19/09/2012
- 49** **Título del trabajo:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Estudio de las traducciones del vino al alemán en las Denominaciones de Origen Ribera del Duero y Rioja
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Victoria Frías Ruiz
Calificación obtenida: Sobresaliente (9,1)
Fecha de defensa: 12/09/2012
- 50** **Título del trabajo:** Tesi di Laurea. La traduzione de la página web de la Bodega Marqués de Riscal
Tipo de proyecto: Tesi di Laurea
Codirector/a tesis: Gloria Bazzocchi
Entidad de realización: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università Di Bologna **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Forlì, Emilia-Romagna, Italia
Alumno/a: Laura Rabbini
Fecha de defensa: 16/12/2008
- 51** **Título del trabajo:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. El concepto de calidad para un traductor profesional: un estudio de casos
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Roberto Martínez Mateo
Calificación obtenida: Sobresaliente (9,1)



Fecha de defensa: 08/07/2008

52 Título del trabajo: Tesis de Laurea. Il linguaggio del vino e la sua traduzione. Il caso della degustazione.

Tipo de proyecto: Tesis de Laurea

Codirector/a tesis: Gloria Bazzocchi

Entidad de realización: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università Di Bologna

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Boris Mattei

Fecha de defensa: 18/12/2007

53 Título del trabajo: Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. La enseñanza de la traducción económica

Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria,

Alumno/a: Zaida Díaz Cañizo

Calificación obtenida: Notable (8,6)

Fecha de defensa: 03/07/2007

54 Título del trabajo: Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Vino, publicidad y traducción

Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria,

Alumno/a: Laura Barahona Mijancos

Calificación obtenida: Sobresaliente (9,3)

Fecha de defensa: 03/07/2007

55 Título del trabajo: Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Las páginas web de las bodegas: Aproximación textual

Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria,

Alumno/a: Cristina Sánchez Barbero

Calificación obtenida: Sobresaliente (9,1)

Fecha de defensa: 04/10/2006

56 Título del trabajo: Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Aproximación al estudio de una lengua de especialidad: el caso del enoturismo

Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Ciudad entidad realización: Soria,

Alumno/a: María Pascual Cabrerizo

Calificación obtenida: Sobresaliente (9,1)

Fecha de defensa: 03/10/2006

57 Título del trabajo: Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Los galicismos en el lenguaje del vino

Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria,

Alumno/a: Gloria Martínez Lanzán

Calificación obtenida: Sobresaliente (9,5)



Fecha de defensa: 07/09/2005

- 58 Título del trabajo:** Tesis Doctoral en Curso. La nota de cata de vinos como género textual
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Esther Fraile Vicente
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Andrea Martínez Martínez
- 59 Título del trabajo:** Tesis Doctoral en curso. De la cepa a la copa. Dal ceppo alla coppa. Estudio contrastivo es-it
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Rosario Consuelo Gonzalo García
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Lorenzo Lanari
- 60 Título del trabajo:** Tesis Doctoral en curso. Estudio contrastivo basado en corpus del género textual publicitario digital de las bodegas de dos regiones (España y Estados Unidos)
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Esther Fraile Vicente
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Érika Aldea Nordby
- 61 Título del trabajo:** Tesis Doctoral en curso. Le culturel vitivinicole au sein du Français Langue étrangère: analyse retrospective et introspective pour sa réintroduction en cours
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Inés González Aguilar
- 62 Título del trabajo:** Tesis Doctoral en curso. Traducción literaria y variedad diacrónica: El caso de Ulysses de James Joyce
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Pedro Santana Martínez
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Soria,
Alumno/a: Manuel Osorio Chana

Participación en proyectos de innovación docente

- 1 Título del proyecto:** Potenciación de las habilidades comunicativas de los alumnos en el entorno académico y profesional
Ciudad entidad realización: Soria,
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): María Pascual Cabrerizo
Nº de participantes: 5
Entidad financiadora: Área de Innovación Docente. Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Universidad

**Tipo de convocatoria:** Competitivo**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2019 - 30/09/2020**Duración:** 11 meses**2 Título del proyecto:** Traducción, profesión y docencia**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del investigador/a principal (IP):** María Teresa Sánchez Nieto**Nº de participantes:** 5**Entidad financiadora:** Área de Grado de la Universidad de Valladolid**Fecha de inicio-fin:** 2008 - 2009**Duración:** 1 año**3 Título del proyecto:** Coordinación de instrumentos para práctica de la traducción y la interpretación en la licenciatura de traducción e interpretación de la Uva en el Campus de Soria**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del investigador/a principal (IP):** María Teresa Sánchez Nieto**Nº de participantes:** 5**Entidad financiadora:** Área de Grado de la Universidad de Valladolid**Tipo de convocatoria:** Competitivo**Fecha de inicio-fin:** 2007 - 2008**Duración:** 1 año - 1 mes**4 Título del proyecto:** Proyecto de Traducción e Interpretación de la Aneca. Libro blanco de traducción**Ciudad entidad realización:** Madrid,**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Aportación al proyecto:** Experiencia docente en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVA en Soria**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado**Nombre del investigador/a principal (IP):** Eva Muñoz Raya**Nº de participantes:** 85**Importe concedido:** 33.000 €**Entidad financiadora:** Aneca**Tipo de entidad:** Agencia Estatal**Entidad/es participante/s:**

CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA

Tipo de convocatoria: Competitivo**Ámbito geográfico:** Nacional**Fecha de inicio-fin:** 22/12/2003 - 15/06/2004**Duración:** 1 año - 5 meses - 15 días

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

1 Descripción de la actividad: Impartición del Taller en línea de Traducción Vitivinícola**Entidad organizadora:** CIAM (Centro Internacional Antonio Machado)**Fecha de finalización:** 30/11/2022**2 Descripción de la actividad:** Secretario del Tribunal de Tesis Doctoral del doctorando Milton Ariel Hein**Ciudad de realización:** Alicante,**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de finalización:** 12/04/2022



- 3 Descripción de la actividad:** Impartición de un Taller en línea de traducción vitivinícola
Entidad organizadora: CIAM. Centro Internacional Antonio Machado
Fecha de finalización: 30/11/2021
- 4 Descripción de la actividad:** Resultados Satisfactorios en las Encuestas Docentes
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/09/2021
- 5 Descripción de la actividad:** Impartición de un Taller en línea de traducción vitivinícola
Entidad organizadora: CIAM. Centro Internacional Antonio Machado
Fecha de finalización: 06/05/2021
- 6 Descripción de la actividad:** Impartición del Taller de la lengua de la vid y el vino en el Curso en línea de la Lengua de la Vid y el Vino Traducción Literaria y Terminología
Ciudad de realización: Soira,
Entidad organizadora: CIAM (Centro Internacional Antonio Machado), acreditado por el Instituto Cervantes
Fecha de finalización: 30/10/2020
- 7 Descripción de la actividad:** Impartición del Taller sobre la lengua de la vid y el vino para el Campus CIELS de Padua (2016), el Campus de CIELS de Gorizia (2017), para la Università degli Studi di Udine (2019 y 2020), para la Università degli Studi di Padova (2020)
Ciudad de realización: Soria,
Entidad organizadora: CIAM (Centro Internacional Antonio Machado), acreditado por el Instituto Cervantes
Fecha de finalización: 30/10/2020
- 8 Descripción de la actividad:** Evaluación Positiva de cinco Tramos Docentes
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Fecha de finalización: 12/11/2019
- 9 Descripción de la actividad:** Presidente Titular de la Comisión de Acceso de Profesor Contratado Doctor
Ciudad de realización: Soria,
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Fecha de finalización: 2019
- 10 Descripción de la actividad:** Vocal Segundo Titular de la Comisión de Profesor Titular de Universidad del Área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante
Ciudad de realización: Alicante,
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 14/11/2017
- 11 Descripción de la actividad:** Tribunal de Oposición EBAU Vigilante y corrector
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Fecha de finalización: 29/09/2017
- 12 Descripción de la actividad:** Miembro del Tribunal de la EBAU convocatoria de septiembre 2017
Ciudad de realización: Soria,
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Fecha de finalización: 12/09/2017



- 13 Descripción de la actividad:** Lección de clausura “La Traducción al servicio de la ciencia: Los Tratados de enología” en el Acto de Graduación de la III promoción del Grado en Traducción e Interpretación y la IX promoción del Máster.
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 25/06/2016
- 14 Descripción de la actividad:** Conferenciante invitado. Conferencia de clausura titulada “Tratados sobre la vid y el vino. El espíritu del vino”
Entidad organizadora: Programa Interuniversitario de la Experiencia Castilla y León
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 26/05/2016
- 15 Descripción de la actividad:** Coordinador Académico y Conferenciante de las 13 ediciones del Cursos de Lengua y Cultura Españolas para Estudiantes Extranjeros
Ciudad de realización: Logroño,
Entidad organizadora: Centro Asociado de la Uned en La Rioja
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 18/03/2014
- 16 Descripción de la actividad:** Programa Docencia. Evaluación Favorable Profesores Titulares de Universidad período 2007-2008/2010-2011
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 30/09/2011
- 17 Descripción de la actividad:** Vocal del Tribunal de las Pruebas de Aptitud para el Ingreso en la Licenciatura de Traducción e Interpretación en las convocatorias: julio 1998, julio 2002, julio 2008, septiembre 2008, julio 2009, septiembre 2009, septiembre 2010, julio 2011.
Ciudad de realización: Soria,
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 12/07/2011
- 18 Descripción de la actividad:** Miembro del Tribunal de la EBAU convocatoria de septiembre de 2010
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Fecha de finalización: 12/09/2010
- 19 Descripción de la actividad:** Vocal Tercero Titular de la Comisión de Profesor Titular del Área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante
Ciudad de realización: Alicante,
Entidad organizadora: Universidad de Alicante
Fecha de finalización: 2010
- 20 Descripción de la actividad:** Director Beca Iniciación a la Investigación en Departamentos31 de la alumna Paloma Molledo Pérez
Ciudad de realización: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 31/12/2009
- 21 Descripción de la actividad:** Vocal de la Comisión de Profesor Titular de Universidad para una plaza del Área de Traducción e Interpretación de la UVa
Ciudad de realización: Soria,



Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Fecha de finalización: 15/12/2006

Tipo de entidad: Universidad

22 Descripción de la actividad: Tutor Beca Colaboración MEC en Departamentos de la alumna Teresa Ortega Antón

Ciudad de realización: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Fecha de finalización: 16/06/2006

23 Descripción de la actividad: Miembro de Tribunal de Tesis Doctoral de la doctoranda Esther Fraile Vicente

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 2005

24 Descripción de la actividad: Profesor de Español en el Curso de Lengua y Cultura Españolas y de Derecho Comunitario

Ciudad de realización: Santo Domingo de la Calzada, La Rioja, España

Entidad organizadora: Universidad de La Rioja

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 31/07/1997

25 Descripción de la actividad: Evaluación Docente Favorable Universidad de La Rioja Curso 1995-1996

Ciudad de realización: Logroño,

Entidad organizadora: Universidad de La Rioja

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 30/09/1996

26 Descripción de la actividad: Conferenciante en el Curso de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros (Universidad de Tulane y Georgetown)

Ciudad de realización: Logroño,

Entidad organizadora: Universidad de La Rioja

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 16/09/1996

27 Descripción de la actividad: Profesor de español en el Curso de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros (U. de Tulane y Georgetown)

Ciudad de realización: Logroño,

Entidad organizadora: Universidad de La Rioja

Fecha de finalización: 16/09/1996

28 Descripción de la actividad: Profesor de español en el Curso de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros

Ciudad de realización: Logroño,

Entidad organizadora: Universidad de La Rioja

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 09/09/1996

29 Descripción de la actividad: Conferenciante en el Curso de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros (Turno de Julio)

Ciudad de realización: Logroño,

Entidad organizadora: Universidad de La Rioja

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 31/07/1996

30 Descripción de la actividad: Profesor de Español para estudiantes de la Universidad de Tulane en los Cursos de Verano de la UR

Ciudad de realización: Logroño,



Entidad organizadora: Universidad de La Rioja

Fecha de finalización: 23/09/1995

- 31 Descripción de la actividad:** Profesor y conferenciante en el Curso de Lengua y Cultura Españolas para Alumnos Extranjeros 1995
Ciudad de realización: Logroño,
Entidad organizadora: Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 09/09/1995
- 32 Descripción de la actividad:** Profesor de Español en el Curso de Lengua y Cultura Españolas para Alumnos Extranjeros
Ciudad de realización: Logroño,
Entidad organizadora: Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 29/07/1995
- 33 Descripción de la actividad:** Profesor de Español y Conferenciante en el I Curso de Verano de la Universidad de La Rioja (2º turno)
Ciudad de realización: Logroño,
Entidad organizadora: Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 05/09/1994
- 34 Descripción de la actividad:** Profesor de Español en los I Curso de Español y Cultura Española para Alumnos Extranjeros
Ciudad de realización: Logroño,
Entidad organizadora: Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 28/07/1994
- 35 Descripción de la actividad:** Profesor de Español en los IX Cursos de Verano para Extranjeros en La Rioja
Ciudad de realización: Santo Domingo de la Calzada, La Rioja, España
Entidad organizadora: Ayuntamiento de Santo Domingo de la Calzada y Tony Soens
Fecha de finalización: 30/07/1992
- 36 Descripción de la actividad:** Profesor de Español en los Cursos de Verano para Extranjeros en La Rioja
Ciudad de realización: Santo Domingo de la Calzada, La Rioja, España
Entidad organizadora: Ayuntamiento de Santo Domingo de la Calzada y Tony Soens
Fecha de finalización: 30/07/1991
- 37 Descripción de la actividad:** Profesor de Español en los Cursos de Verano para Extranjeros en La Rioja
Ciudad de realización: Santo Domingo de la Calzada, La Rioja, España
Entidad organizadora: Ayuntamiento de Santo Domingo de la Calzada y Tony Soens
Fecha de finalización: 30/07/1990
- 38 Descripción de la actividad:** Profesor de EGB y Bachillerato
Ciudad de realización: Donostia,
Entidad organizadora: Colegio Santa Rita
Fecha de finalización: 30/06/1988
- 39 Descripción de la actividad:** Colaborador en la prensa



- 40 Descripción de la actividad:** Experiencia como catador de vinos
- 41 Descripción de la actividad:** Experiencia como intérprete y traductor
Entidad organizadora: Diversas
- 42 Descripción de la actividad:** RIB. Responsable del Intercambio Bilateral Erasmus con Alma Mater Studiorum Università di Bologna (Italia) desde 2013
Ciudad de realización: Soria-Forlì,
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
- 43 Descripción de la actividad:** RIB. Responsable del Intercambio Bilateral Erasmus con la Universidad Jean Monnet-Saint-Étienne (Francia) desde 2001
Ciudad de realización: Soira-Saint-Étienne,
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
- 44 Descripción de la actividad:** RIB. Responsable del Intercambio Bilateral Erasmus con la Università degli Studi di Genova (Italia) desde 2008
Ciudad de realización: Soria-Génova,
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
- 45 Descripción de la actividad:** RIB. Responsable del Intercambio Bilateral Erasmus con la Université de Bourgogne (Francia) desde 2012
Ciudad de realización: Soria-Dijon,
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
- 46 Descripción de la actividad:** RIB. Responsable del Intercambio Bilateral Erasmus con la Université de Pau (Francia) desde 2002
Ciudad de realización: Soria-Pau,
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
- 47 Descripción de la actividad:** Tutor de alumnos en prácticas en 2000, 2003 y 2005
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid. **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad de Traducción e Interpretación

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

Nombre del grupo: GIRTraduvino

Objeto del grupo: Estudio de la lengua de la vid y el vino desde el ámbito de las lenguas y traducción especializadas

Nombre del investigador/a principal (IP): Miguel Ibáñez Rodríguez

Nº de componentes grupo: 17

Ciudad de radicación: Soria, Castilla y León, España

Entidad de afiliación: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Nº de tesis dirigidas: 5

Resultados relevantes: Varios libros publicados y un buen número de artículos en revistas científicas. ENOTERM. Base de datos terminológica sobre la vid y el vino disponible en la web del GIRTraduvino desde el 2006 con más de 1200 términos en español, inglés y francés que se está actualizando constantemente y se quiere ampliar a otras lenguas como el italiano. El candidato y director del citado GIRTraduvino es coordinador de la misma y participa también en su actualización conjuntamente con otros miembros del grupo. <https://girtraduvino.com/es/recursos/> La WEB del GIRTraduvino y sus redes sociales, además de ser la carta de presentación del grupo, ponen a disposición de la sociedad y en particular del sector vitivinícola el conocimiento que el candidato y su equipo están generando en torno a la lengua de la vid y el vino (<https://girtraduvino.com/es/>).

Otros: Varios investigadores extranjeros han hecho estancias investigadoras en el GIRTraduvino. Forma parte de la Red Temática Lengua y Ciencia y de la Red Sictur (Sistema de Información Científica del Turismo)

Identificar palabras clave: Interpretación; Traducción

Fecha de inicio: 01/09/2005

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: VA102G19. La lengua de la vid y el vino y su traducción

Ámbito geográfico: Autonómica

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Ibáñez Rodríguez

Nº de investigadores/as: 6

Nº de personas/año: 6

Tipo de participación: Investigador principal

Nombre del programa: Subvenciones destinadas al apoyo de los grupos de investigación reconocidos de universidades públicas de Castilla y León

Fecha de inicio-fin: 08/03/2019 - 08/03/2022

Duración: 3 años

Cuantía total: 12.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio del Libro segundo del tratado de agricultura de Gabriel Alonso de Herrera de 1513 y publicación de resultados. Investigación y estudios de los contenidos sobre la vid y el vino de la edición de 1749 del Libro de los Secretos de agricultura de Miguel Agustín y publicación de los resultados.

- 2 Nombre del proyecto:** Tratados sobre la vid y el vino de la Biblioteca de San Millán: Estudio particular del Libro Segundo de Labranza española de Alonso de Herrera y del Libro de los secretos de agricultura y su vocabulario en seis lenguas de Miguel Agustín

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Valladolid. **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad de Traducción. GIRTraduvino

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Ibáñez Rodríguez

Nº de investigadores/as: 1

Entidad/es financiadora/s:

Instituto de Estudios Riojanos

Tipo de entidad: Organismo Público de Investigación

Ciudad entidad financiadora: Logroño, La Rioja, España

Tipo de participación: Investigador principal

Fecha de inicio-fin: 04/04/2018 - 04/04/2019

Duración: 1 año

Cuantía total: 1.834,01 €

Aportación del solicitante: Tras la localización, catalogación y primer estudio general de los tratados sobre la vid y el vino de la Biblioteca de San Millán, con este Proyecto se lleva a cabo dos estudios particulares de dos de los tratados: el Libro segundo de Labranza española de Alonso de Herrera y Libro de los secretos de agricultura y su vocabulario en seis lenguas de Miguel Agustín.

- 3 Nombre del proyecto:** Fondos sobre la vid y el vino de la biblioteca de San Millán de Yuso

Entidad de realización: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción. GIRTraduvino

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Ibáñez Rodríguez

Nº de investigadores/as: 1

Entidad/es financiadora/s:

Instituto de Estudios Riojanos

Tipo de entidad: Organismo Público de Investigación

Ciudad entidad financiadora: Logroño, La Rioja, España

Tipo de participación: Investigador principal

Fecha de inicio-fin: 03/04/2017 - 03/04/2018

Duración: 1 año

Cuantía total: 2.469,23 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Localización, catalogación y primer estudio de los tratados sobre la vid y el vino de la Biblioteca de San Millán.

- 4 Nombre del proyecto:** VA017A10-1 La lengua del enoturismo y su traducción (español, inglés, francés y alemán): Estudio y aplicación al sector vitivinícola castellano-leonés

Identificar palabras clave: Interpretación; Traducción

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Soria., Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Ibáñez Rodríguez; Jesús Bachiller Martínez; María Teresa Sánchez Nieto; María Pascual Cabrerizo; Laura Barahona Mijancos

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Junta de Castilla y León

Tipo de entidad: Pública

Ciudad entidad financiadora: Valladolid, Castilla y León, España

Tipo de participación: Investigador principal



Fecha de inicio-fin: 08/03/2010 - 08/03/2013

Duración: 3 años

Cuantía total: 17.955 €

Aportación del solicitante: Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de la lengua del enoturismo en español y francés y su traducción, aplicado al caso del sector vitivinícola castellano-leonés y publicación de los resultados.

5 Nombre del proyecto: FFI2009-06409-E/FILO. IX Jornadas AETER (Asociación Española de Terminología). Lenguas de especialidad y terminología

Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Ibáñez Rodríguez

Nº de investigadores/as: 1

Tipo de participación: Investigador principal

Fecha de inicio-fin: 01/10/2009 - 30/09/2010

Duración: 1 año

Cuantía total: 10.000 €

Aportación del solicitante: Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de la red conceptual del dominio vitivinícola y publicación de los resultados.

6 Nombre del proyecto: VA084A07 Estudio de las traducciones en inglés, francés y alemán de textos de promoción comercial en el sector vitivinícola Castellano-Leonés utilizados en la exportación: estado actual y criterios para su mejora y mayor eficacia

Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Ibáñez Rodríguez; Jesús Bachiller Martínez; María Teresa Sánchez Nieto; María Pascual Cabrerizo; Laura Barahona Mijancos

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Consejería de Educación y Cultura. Junta de Castilla y León

Ciudad entidad financiadora: Valladolid, Castilla y León, España

Tipo de participación: Investigador principal

Fecha de inicio-fin: 05/07/2007 - 07/07/2009

Duración: 2 años

Cuantía total: 15.550 €

Aportación del solicitante: Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de las traducciones en francés de textos de promoción comercial en el sector vitivinícola castellano-leonés utilizados en la exportación y publicación de los resultados.

7 Nombre del proyecto: II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino

Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Soria,

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Ibáñez Rodríguez

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Consejería de Educación de Castilla y León

Tipo de entidad: Junta de Castilla y León

Ciudad entidad financiadora: Valladolid

Tipo de participación: Investigador principal

Fecha de inicio-fin: 30/04/2008 - 30/04/2009

Duración: 1 año

Cuantía total: 8.984 €

Aportación del solicitante: Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio del dominio vitivinícola. Coordinación y gestión de la publicación con los resultados. Revisión de las pruebas de imprenta.



- 8** **Nombre del proyecto:** II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Ibáñez Rodríguez
Nº de investigadores/as: 5
Entidad/es financiadora/s:
Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad financiadora: Valladolid, Castilla y León, España
Tipo de participación: Investigador principal
Fecha de inicio-fin: 30/04/2008 - 30/04/2009
Cuantía total: 1.050 €
Aportación del solicitante: Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio del dominio vitivinícola. Coordinación y gestión de la publicación con los resultados. Revisión de las pruebas de imprenta.
- 9** **Nombre del proyecto:** HUM2007-30769-E. Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción.
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Ibáñez Rodríguez
Nº de investigadores/as: 6
Entidad/es financiadora/s:
Ministerio de Ciencia e Innovación **Tipo de entidad:** Público
Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Tipo de participación: Investigador principal
Fecha de inicio-fin: 02/03/2008 - 01/03/2009 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 12.000 €
Aportación del solicitante: Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio del dominio vitivinícola: de la cepa a la copa y publicación de los resultados.
- 10** **Nombre del proyecto:** Recopilación, estudio lexicológico y lexicográfico e informatización de la terminología jurídica relativa a la vid y el vino en español con sus equivalentes en francés, inglés y alemán
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria,
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Ibáñez Rodríguez
Nº de investigadores/as: 4
Entidad/es financiadora/s:
Instituto de Estudios Riojanos **Tipo de entidad:** Gobierno de La Rioja
Ciudad entidad financiadora: Logroño, La Rioja, España
Tipo de participación: Investigador principal
Fecha de inicio-fin: 08/04/2003 - 07/05/2004 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 800 €
Aportación del solicitante: Coordinación y gestión del Proyecto. Recopilación y estudio de la terminología jurídica relativa a la vid y el vino en español y en francés y publicación de los resultados.
- 11** **Nombre del proyecto:** Historia de Badarán
Entidad de realización: Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Logroño,
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Ibáñez Rodríguez; Santiago Ibáñez Rodríguez
Nº de investigadores/as: 2

**Entidad/es financiadora/s:**

Ayuntamiento de Badarán -La Rioja-

Tipo de entidad: Ayuntamiento Badarán**Ciudad entidad financiadora:** Badarán, La Rioja, España**Tipo de participación:** Investigador principal**Fecha de inicio-fin:** 17/07/2002 - 15/07/2003**Duración:** 1 año**Cuantía total:** 10.719,68 €**Aportación del solicitante:** Investigación y estudio de Badarán en la Edad Media y publicación de los resultados. Fruto de este Proyecto es la publicación que se detalla y que se recoge en este CV: «Badarán en la Edad Media», publicado en Cuadernos najerillenses, ISSN 2255-3878, Nº. 2, 2014, págs. 9-42.

- 12 Nombre del proyecto:** Los fondos en francés y traducciones de la Biblioteca del Monasterio de San Millán de Yuso (ss. XVII-XVIII) II

Entidad de realización: IER. Instituto de Estudios Riojanos / Universidad de Valladolid**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez; Francisco Lafarga Maduell; Francisco Hernández Rodríguez; Manuel Bruña Cuevas; María Jesús Salinero Cascante; Juan Bautista Olarte Ruiz**Nº de investigadores/as:** 6**Entidad/es financiadora/s:**

IER. Instituto de Estudios Riojanos

Tipo de entidad: Gobierno de La Rioja**Ciudad entidad financiadora:** Logroño, Castilla y León, España**Tipo de participación:** Investigador principal**Fecha de inicio-fin:** 30/05/2001 - 30/05/2002**Duración:** 1 año**Cuantía total:** 931,57 €**Aportación del solicitante:** Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de los fondos en francés y traducciones de la biblioteca de San Millán de Yuso de los siglos XVII y XVIII y publicación de los resultados.

- 13 Nombre del proyecto:** Los fondos en francés y traducciones de la Biblioteca del Monasterio de San Millán de Yuso (ss. XVII-XVIII) I

Entidad de realización: IER - Instituto de Estudios Riojanos / Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Miguel Ibáñez Rodríguez; Francisco Lafarga Maduell; Francisco Hernández Rodríguez; Manuel Bruña Cuevas; María Jesús Salinero Cascante; Juan Bautista Olarte Ruiz**Nº de investigadores/as:** 6**Entidad/es financiadora/s:**

IER. Instituto de Estudios Riojanos

Tipo de entidad: Gobierno de La Rioja**Ciudad entidad financiadora:** Logroño, La Rioja, España**Tipo de participación:** Investigador principal**Fecha de inicio-fin:** 30/05/2000 - 30/05/2001**Duración:** 1 año**Cuantía total:** 931,57 €**Aportación del solicitante:** Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de los fondos en francés y traducciones de la biblioteca de San Millán de Yuso de los siglos XVII y XVIII y publicación de los resultados.

- 14 Nombre del proyecto:** API-97/B19. El cuerpo en la ficción. Para una poética del cuerpo en la literatura medieval

Entidad de realización: Universidad de La Rioja**Tipo de entidad:** Universidad



Ciudad entidad realización: Logroño, La Rioja, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Jesús Salinero Cascante; Miguel Ibáñez Rodríguez; María José Bonachía Caballero

Nº de investigadores/as: 3

Entidad/es financiadora/s:

Universidad de La Rioja

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad financiadora: Logroño, La Rioja, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 25/06/1997 - 25/06/1998

Duración: 2 años

Cuantía total: 4.507,59 €

Aportación del solicitante: Estudio del cuerpo en la literatura trovadoresca.

15 Nombre del proyecto: Los grafitos del Monasterio de San Millán de Suso

Entidad de realización: Gobierno de La Rioja

Ciudad entidad realización: Logroño, La Rioja, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Urbano Espinosa Ruiz; Miguel Ibáñez Rodríguez

Nº de investigadores/as: 2

Entidad/es financiadora/s:

Consejería Educación y Cultura

Tipo de entidad: Gobierno de La Rioja

Ciudad entidad financiadora: Logroño, La Rioja, España

Tipo de participación: Investigador principal

Fecha de inicio-fin: 16/07/1996 - 16/07/1997

Duración: 1 año

Cuantía total: 1.652,78 €

Aportación del solicitante: Investigación y estudio de los grafitos del Monasterio de San Millán de Suso y publicación de los resultados.

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

1 Nombre del proyecto: Convenio de Colaboración entre la Universidad de Valladolid-GIRTraduvino y la Fundación Vivanco para la Cultura del Vino, con el fin de estudiar la lengua de la vid y el vino

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Entidad de realización: UVA. Facultad de Traducción e Interpretación

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: UVA. Facultad de Traducción e Interpretación

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Ibáñez Rodríguez

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:

Fundación Vivanco para la Cultura del Vino

Tipo de entidad: Fundación

Ciudad entidad financiadora: Briones, La Rioja, España

Fecha de inicio: 14/07/2017

Duración: 6 años

2 Nombre del proyecto: Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. Curso de Iniciación a la lengua y cultura Japonesas I (1er Nivel)

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ibáñez Rodríguez

Entidad/es financiadora/s:



Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 12/02/2007

Duración: 3 años

Cuantía total: 1.500 €

- 3** **Nombre del proyecto:** Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. Curso de Iniciación a la lengua y cultura polacas

Entidad de realización: UVa. Facultad de Traducción e Interpretación

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Entidad de realización: UVa. Facultad de Traducción e Interpretación

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ibáñez Rodríguez

Entidad/es financiadora/s:

Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 12/02/2007

Duración: 2 meses - 14 días

Cuantía total: 1.500 €

- 4** **Nombre del proyecto:** Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. Lengua de Signos. Iniciación.

Entidad de realización: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Entidad de realización: Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ibáñez Rodríguez

Entidad/es financiadora/s:

Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 13/03/2006

Duración: 25 días

Cuantía total: 1.080 €

- 5** **Nombre del proyecto:** Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. Curso Intensivo de ruso

Entidad de realización: UVa

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Entidad de realización: UVa

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ibáñez Rodríguez

Entidad/es financiadora/s:

Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 17/11/2004

Duración: 1 mes

Cuantía total: 990 €

- 6** **Nombre del proyecto:** Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. IV Jornadas Traducción Jurídica y Económica

Entidad de realización: UVa

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Entidad de realización: UVa

Entidad/es financiadora/s:

Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 28/11/2003

Duración: 1 mes - 17 días

Cuantía total: 2.890 €



7 Nombre del proyecto: Contrato de cesión de obra en exclusiva a la UR. El Camino de Santiago en La Rioja

Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios

Entidad de realización: Universidad Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universidad Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ibáñez Rodríguez

Entidad/es financiadora/s:

Universidad de La Rioja

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad financiadora: Logroño, La Rioja, España

Fecha de inicio: 04/09/2000

Duración: 5 meses

Cuantía total: 2.163,64 €

8 Nombre del proyecto: Nombramiento de asesor para defender la Candidatura de San Millán de la Cogolla y sus dos monasterios a Patrimonio de la Humanidad

Modalidad de proyecto: Estudio de viabilidad técnica

Entidad de realización: Gobierno de La Rioja

Grado de contribución: Técnico/a

Entidad de realización: Gobierno de La Rioja

Ciudad entidad realización: Sofia, Bulgaria

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ibáñez Rodríguez

Entidad/es financiadora/s:

Gobierno de La Rioja. Consejería de Educación, Cultura, Juventud y Deportes.

Ciudad entidad financiadora: Logroño, La Rioja, España

Fecha de inicio: 04/10/1996

Duración: 17 días

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

1 Miguel Ibáñez Rodríguez. L'Art de faire le vin y su traducción al español: gestación de un primer vocabulario técnico del vino (1786-1845). Hikma. Revista de estudios de traducción. 16, pp. 9 - 33. Universidad de Córdoba: Servicio de Publicaciones, 15/03/2017. Disponible en Internet en: <<http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/hikma/index>>. ISSN 1579-9794

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: Q2

Fuente de citas: IN-RECS

Citas: 1

Publicación relevante: Si

2 Miguel Ibáñez Rodríguez. La traducción científico-técnica francés-español en el ámbito de la enología (1750-1850). Çedille. 11, pp. 273 - 311. Asociación de Francesistas de la Universidad Española, 2015. Disponible en Internet en: <<http://cedille.webs.ull.es/>>. ISSN 1699-4949

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista



Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: Q2

Fuente de citas: google scholar

Citas: 11

Publicación relevante: Si

- 3** Miguel Ibáñez Rodríguez. Le domaine vitivinicole en France et en Espagne : similitudes et variabilité conceptuelles. Journal des Traducteurs. Translators Journal. Meta. 59 - 1, pp. 198 - 211. Montreal(Canadá): Les Presses de l'Université de Montréal, 2014. Disponible en Internet en: <<https://meta.erudit.org/?lang=en>>. ISSN 0026-0452, ISBN 978-2-7606-3443-5

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: Q2

Citas: 1

Publicación relevante: Si

- 4** Miguel Ibáñez Rodríguez. El libro segundo de la Obra de agricultura de 1513 de Gabriel Alonso de Herrera. En los orígenes del español del vino. Enotradulengua. Vino, lengua y traducción. pp. 61 - 81. Berlín. Berna. Bruselas. Nueva York. Oxford. Varsovia. Viena(Alemania): Peter Lang, 22/04/2020. ISBN 978-3-631-80657-9

Colección: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI

Índice de impacto: D1

Reseñas en revistas: 1

Publicación relevante: Si

- 5** Miguel Ibáñez Rodríguez. Gonzalo de Berceo, trovador. Revisitando a Berceo. Lecturas del siglo XXI. pp. 129 - 151. Madrid/FrankfurtIberoamericana. Vervuert. Colección. Medievalia Hispanica, 28, 2020. ISBN 978-84-9192-073-1

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI

Índice de impacto: Q1

Citas: 1

Publicación relevante: Si

- 6** Miguel Ibáñez Rodríguez. El dominio vitivinícola: de la cepa a la copa. Vino, lengua y traducción. pp. 227 - 258. Ediciones Universidad de Valladolid, 2010. ISBN 978-84-8448-554-4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI

Fuente de citas: google scholar

Citas: 26

Reseñas en revistas: 2

Publicación relevante: Si

- 7** Miguel Ibáñez Rodríguez. Traducción y léxico vitivinícola a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX. Problemas lingüísticos en la traducción especializada. pp. 67 - 85. Ediciones Universidad de Valladolid, 2007. ISBN 978-84-8448-414-1

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI



Índice de impacto: Q2

Citas: 1

Reseñas en revistas: 1

Publicación relevante: Si

- 8** Miguel Ibáñez Rodríguez. Enotradulengua. Vino, lengua y traducción. Berlín. Berna. Bruselas. Nueva York. Oxford. Varsovia. Viena(Alemania): Peter Lang, 22/04/2020. ISBN 978-3-631-80657-9

Colección: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI

Índice de impacto: D1

Citas: 1

Reseñas en revistas: 1

Publicación relevante: Si

- 9** Miguel Ibáñez Rodríguez. El tratado de la vid de Louis Dussieux y el tratado del vino de Jean Antoine Chaptal de 1796 conservados en la biblioteca de San Millán. Contextualización y estudio de la traducción. Cilengua. Instituto Literatura y Traducción. Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla. Instituto literatura y traducción. Director Carlos Alvar., 08/11/2018. ISBN 978-84-17107-76-5

Colección: Instituto literatura y traducción 20

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SPI

Reseñas en revistas: 2

Publicación relevante: Si

- 10** Miguel Ibáñez Rodríguez. La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada. Editorial Comares. Granada, Andalucía(España): Comares. Colección interlingua, 07/11/2017. ISBN 978-84-9045-584-5

Colección: Interlingua

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI

Índice de impacto: Q1

Reseñas en revistas: 2

Publicación relevante: Si

- 11** Miguel Ibáñez Rodríguez. 43 palabras de la vid y el vino. Logroño, La Rioja(España): Gobierno de La Rioja, 2010. ISBN 978-84-8125-341-2

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Fuente de citas: google scholar

Citas: 5

Reseñas en revistas: 3

Publicación relevante: Si

- 12** Miguel Ibáñez Rodríguez; María Teresa Sánchez Nieto; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez. Vino, lengua y traducción. Ediciones Universidad de Valladolid., 2010. ISBN 978-84-8448-554-4

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Nº total de autores: 4

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SPI

Fuente de citas: google scholar**Citas:** 26**Reseñas en revistas:** 2**Publicación relevante:** Si

- 13** Traducción y difusión del Libro de los Secretos de Agricultura del Miguel Agustín (1749). Léxico y conocimiento vitivinícola. Revista de Investigación Lingüística. 23, pp. 23 - 50. Universidad de Murcia, 2020. ISSN 1139-1146

Tipo de producción: Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista**Fuente de impacto:** CARHUS Plus+ 2018

Resultados relevantes: Fruto Proyecto I+D de ref. VA102G19. Criterios MIAR - Indizada en: Emerging Sources Citation Index, Fuente Academica Plus, IBZ Online, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, DOAJ, DIALNET. Evaluada en: CARHUS Plus+ 2018, Directory of Open Access Journals, ERIHPlus, LATINDEX. Políticas OA: Dulcinea color Verde, SHERPA/RoMEO color green. ICDS (2019): 10.0. ----- Criterios DICE: Evaluadores externos; Apertura exterior de los autores ; Valoración de la difusión internacional 7.5; Internacionalidad de las contribuciones 24.44; Categoría ANEP B; Categoría CARHUS B. ----- Criterios LATINDEX - Características cumplidas (si/no): 31/2. ----- Criterios RESH - Impacto: 0.141, Opinión de los extertos 0,9; Criterios CNEAI (si/no): 16/2; Criterios ANECA (si/no): 18/4.

- 14** Miguel Ibáñez Rodríguez. El «Arte de hacer y conservar el vino» de Francisco Carbonell y Bravo. Un falso original. Revista de lexicografía. XXV, pp. 219 - 236. 19/11/2019. ISSN 1134-4539

Tipo de producción: Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista**Fuente de impacto:** CARHUS Plus+ 2018

Resultados relevantes: Fruto Proyecto I+D de ref. VA102G19. Criterios MIAR - Indizada en: Linguistic Bibliography, MLA - Modern Language Association Da. tabase, DIALNET. Evaluada en: CARHUS Plus+ 2018, LATINDEX. Políticas OA: Dulcinea color Azul ICDS: 6,4. ----- Criterios DICE: Evaluadores externos; Apertura exterior de los autores; Valoración de la difusión internacional 3; Internacionalidad de las contribuciones 20; Categoría ANEP C; Categoría ERIH NAT; Categoría CARHUS C. ----- Criterios LATINDEX - Características cumplidas (si/no): 30/3.

- 15** Miguel Ibáñez Rodríguez. Badarán en la Edad Media. Cuadernos Najerillenses. II - 2, pp. 9 - 42. Nájera, La Rioja(España): Asociación de Amigos de la Historia Najerillense, 2014. ISSN 2255-3878

Tipo de producción: Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista

- 16** Miguel Ibáñez Rodríguez. La vigilancia del viñedo: viñaderos y guardaviñas. Revista Territorios del vino. V - 7, Montevideo(Uruguay): Centro de Estudios Interdisciplinarios Latinoamericanos. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad de la República. Uruguay, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.territoriosdelvino.fhuce.edu.uy/index.php/articulos/9-la-vigilancia-del-vinedo-vinaderos-y-guardavinas>>. ISSN 1688-4361

Tipo de producción: Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista

- 17** Miguel Ibáñez Rodríguez; Jesús Bachiller Martínez; María Teresa Sánchez Nieto. Comercio exterior y mediación lingüística en el sector vitivinícola de Castilla y León. Hermeneus. 12, pp. 161 - 182. Ediciones Universidad de Valladolid, 2010. ISSN 1139-7489

Tipo de producción: Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista**Posición de firma:** 1**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo**Nº total de autores:** 3**Fuente de impacto:** SCOPUS (SJR)**Índice de impacto:** Q3**Citas:** 4

- 18** Miguel Ibáñez Rodríguez. Sobre cristianización de cultos paganos: el monte San Lorenzo. Piedra de Rayo. Revista Riojana de Cultura Popular. 32, pp. 54 - 59. Sapozaal, 2009.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 19** Miguel Ibáñez Rodríguez. La comunicación vitivinícola: vino, lengua y traducción. Le Bulletin de L'OIV. 80 - 911-912-913, pp. 77 - 96. París(Francia): París: L'OIV. Organisation internationale de la vigne et du vin, 2007. ISSN 0029-7127
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Resultados relevantes: Publicación internacional con Comité Científico. Publicado trimestralmente de manera ininterrumpida en formato papel desde 1928, el Boletín de la OIV es una fuente de información imprescindible para todos los actores del sector del vino: un siglo de saberes y normativa vitivinícolas en la era digital. Actualmente, la OIV prosigue con su misión de recolectar, tratar y garantizar la difusión de la información más pertinente y comunicarla.
- 20** Miguel Ibáñez Rodríguez. X aniversario de la facultad de traducción e interpretación. Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. 9, pp. 231 - 231. 2007. ISSN 1139-7489
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: Q3
- 21** Miguel Ibáñez Rodríguez. Una versión española de Andromaque de Jean Racine de comienzos del siglo XIX. Hermeneus. 3, pp. 141 - 153. Ediciones Universidad de Valladolid, 2001. ISSN 1139-7489
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de impacto: INRECS
Índice de impacto: Q2
- 22** Miguel Ibáñez Rodríguez. "Les fausses confidences" de Marivaux y su traducción. Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación. 10-11, pp. 15 - 29. Universidad de Granada, 2000. ISSN 1130-5509
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 23** Miguel Ibáñez Rodríguez. Manuel Bretón de los Herreros: traductor de dramas franceses, Catálogo de sus traducciones. Berceo. 138, pp. 205 - 229. Instituto de Estudios Riojanos, 2000. ISSN 0210-8550
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 24** Miguel Ibáñez Rodríguez. "Le Legs" de Marivaux traducido por Manuel Bretón de los Herreros. Livius: Revista de estudios de traducción. 14, pp. 85 - 97. Universidad de León, 1999. ISSN 1132-31-91
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 25** Miguel Ibáñez Rodríguez. Le Gracial de Adgar y los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo. Cuadernos de Investigación Filológica. 23-24, pp. 163 - 183. Universidad de La Rioja, 1998. ISSN 0211-0547
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 26** Miguel Ibáñez Rodríguez. Posturas, gestos y mímica de la cara en el teatro de S. Beckett. Revista de Investigación. 12, pp. 57 - 84. Colegio Universitario de Soria. Universidad de Valladolid, 1994. ISSN 1130-6270
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 27** Miguel Ibáñez Rodríguez. Tipología de los desplazamientos en el teatro de S. Beckett. Studium Filología. 9, pp. 107 - 136. Colegio Universitario de Teruel. Universidad de Zaragoza, 1993. ISSN 0213-7321
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

- 28** Miguel Ibáñez Rodríguez. El aspecto físico de los personajes del teatro de Samuel Beckett. Cuadernos de investigación filológica. 18, pp. 19 - 33. Universidad de La Rioja, 1992. ISSN 0211-0547
Tipo de producción: Artículo científico
- 29** Miguel Ibáñez Rodríguez. La localización de los personajes del teatro de S. Beckett. Cuadernos de Investigación Filológica. 16, pp. 109 - 121. Universidad de La Rioja, 1990. ISSN 0211-0547
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 30** Miguel Ibáñez Rodríguez. Los tratados del vino. Riojadigital. 6, pp. 40 - 41. Centro Riojano de Madrid, 12/11/2019.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 31** Miguel Ibáñez Rodríguez. Los estudios de traducción y el traductor profesional. Butlletí de l'Associació de Traductors i Interprets Jurats. pp. 8. 09/2005.
Tipo de producción: Artículo de divulgación
- 32** Miguel Ibáñez Rodríguez. El cenotafio de San Millán. Revista del Colegio de Arquitectos de La Rioja. 21, Colegio de Arquitectos de La Rioja, 1996.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 33** Miguel Ibáñez Rodríguez. La Voz del Najerilla. Los manuscritos de las obras de Gonzalo de Berceo. pp. 5 - 5. Nájera, La Rioja(España): Nueva Rioja S.A., 1991.
Depósito legal: LR 113 1991
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 34** Miguel Ibáñez Rodríguez; Lourdes Cerrillo Rubio. El color del vino en las notas de cata. Terminología expresiva y significados culturales. Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino. pp. 55 - 74. Berlín(Alemania): Peter Lang, 05/07/2022. ISSN 1436-1914, ISBN 978-3-631-85669-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 35** 1; Miguel Ibáñez Rodríguez. Prólogo. Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino. pp. 7 - 10. Berlín(Alemania): Peter Lang, 05/07/2022. ISSN 1436-1914, ISBN 978-3-631-85669-7
Colección: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 36** Miguel Ibáñez Rodríguez. Tratados del vino originales de la primera mitad del s. XIX, porque el clima y el terreno no se pueden traducir. Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino. pp. 285 - 310. Berlín(Alemania): Peter Lang, 05/07/2022. ISSN 1436-1914, ISBN 978-3-631-85669-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 37** Ibañez Rodríguez; Cuéllar Lázaro; Masseau. Introducción. De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada. pp. 1 - 14. Comares, 04/03/2022. ISBN 978-84-1369-333-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- Nº total de autores:** 3
Fuente de impacto: SPI
Índice de impacto: Q1



- 38** Miguel Ibáñez Rodríguez. Introducción. Enotradulengua. Vino, lengua y traducción. pp. 7 - 11. Berlín. Berna. Bruselas. Nueva York. Oxford. Varsovia. VienaPeter Lang, 22/04/2020. ISBN 978-3-631-80657-9

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI

Índice de impacto: D1

Reseñas en revistas: 1

- 39** Miguel Ibáñez Rodríguez. La terminología asociada a los lagares de campo. Lagares rupestres: aportaciones para su investigación. pp. 161 - 166. Margarita Contreras Villaseñor, Luis Vicente Elías Pastor, editores, 17/06/2015. ISBN 978-84-606-7006-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 40** Miguel Ibáñez Rodríguez. Traducir el vino. Vino y alimentación. Estudios humanísticos y científicos. pp. 49 - 68. Universidad de La Rioja, 2012. ISBN 978-84-96487-72-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI

- 41** Miguel Ibáñez Rodríguez; María Pascual Cabrerizo. La lengua del enoturismo. Turismo ed enogatronomia tra Italia e Spagna. Linguaggi e territori da esplorare. pp. 37 - 50. Milán(Italia): Franco Angeli, 2011. ISBN 978-88-568-4149-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: SPI

Resultados relevantes: Esta publicación cuenta con Comité Científico y revisión por pares ciega. Publicación Internacional. Franco Angeli, con sede en Milán y fundada en 1955, tiene uno de los catálogos más grandes de Italia, país en el que se considera como una de las editoriales de más prestigio. En SPI general de 2018 aparece en la posición 86.

- 42** Miguel Ibáñez Rodríguez; María Teresa Sanchez Nieto; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez. Introducción. Vino, lengua y traducción. pp. 11 - 28. Ediciones Universidad de Valladolid, 2010. ISBN 978-84-8448-554-4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI

Fuente de citas: google scholar

Citas: 26

Reseñas en revistas: 2

- 43** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: viñaderos y guardaviñas. Los paisajes del viñedo: la etnografía como herramienta para su estudio y su protección. MadridGobierno de España. Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino, 2010. ISBN 978-84-491-1002-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 44** Miguel Ibáñez Rodríguez. Perfil del turista del vino. Actas del Congresso Latino-Americano de Enoturismo. Bento Gonçalves(Brasil): Serragaucha. Bento Gonçalves -RS Brasil, 2010. Disponible en Internet en: <<http://www.serragaucha.com/pt/paginas/congresso-de-enoturismo>>.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 45** Miguel Ibáñez Rodríguez. Red conceptual del dominio vitivinícola. Lenguas de especialidad y terminología. pp. 61 - 77. Editorial Comares, 2010. ISBN 978-84-9836-741-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro



Fuente de impacto: SPI
Índice de impacto: Q1

Citas: 4

Reseñas en revistas: 2

- 46** Miguel Ibáñez Rodríguez. El español de la vid y el vino. Aproximación dialectológica. Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso. pp. 389 - 401. Valladolid Ediciones Universidad de Valladolid, 2008. ISBN 978-84-8448-472-1

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI
Índice de impacto: Q2

- 47** Miguel Ibáñez Rodríguez. Aproximación al estudio del lenguaje de la vid y el vino en el ámbito francés y español. El lenguaje de la vid y el vino y su traducción. pp. 101 - 115. Ediciones Universidad de Valladolid, 2006. ISBN 84-8448-377-0

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI

Fuente de citas: google scholar

Citas: 31

Reseñas en revistas: 2

- 48** Miguel Ibáñez Rodríguez. Galicismos y traducción. Corcillum. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra. pp. 91 - 110. Arco Libros, 2006. ISBN 84-7635-648-X

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI
Índice de impacto: D1

Reseñas en revistas: 1

- 49** Miguel Ibáñez Rodríguez. Introducción. El lenguaje de la vid y el vino y su traducción. pp. 13 - 19. Ediciones Universidad de Valladolid, 2006. ISBN 84-8448-377-0

Tipo de producción: Capítulo de libro

Fuente de impacto: SPI

Fuente de citas: google scholar

Citas: 31

Reseñas en revistas: 2

- 50** Miguel Ibáñez Rodríguez. La terminología de los textos jurídicos vitivinícolas. Actas del II Congreso Internacional AIETI 2005. Formación, investigación y profesión. pp. 780 - 794. Universidad Pontificia Comillas, 2005. ISBN 978-84-8468-151-9

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 51** Miguel Ibáñez Rodríguez. Lenguas, traducciones y traductores de los fondos de la biblioteca de San Millán. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea. 8, Soria, Castilla y León(España): Diputación de Soria. Grupo de Investigación Traducción Monacal. Biblioteca Electrónica, 2005. ISBN 84-95099-95-0

Depósito legal: SO-80-2005

Colección: Colección Electrónica

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si



- 52** Miguel Ibáñez Rodríguez. La traducción francés-español en vitivinicultura. Isla abierta : estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu. 2, pp. 655 - 673. Universidad de La Laguna, 2004. ISBN 84-7756-602-X
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 53** Miguel Ibáñez Rodríguez. La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura. El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos. 2, pp. 537 - 551. Universidad de La Rioja, 2003. ISBN 84-95301-64-4
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Fuente de impacto: SPI
Fuente de citas: google cholar **Citas:** 18
- 54** Miguel Ibáñez Rodríguez. La terminología de las enfermedades de la vid y sus equivalentes en francés, inglés y alemán. I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. pp. 603 - 618. Universidad de Granada, 2003. ISBN 84-933360-0-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 55** Miguel Ibáñez Rodríguez. Británico: tragedia de J. Racine traducida del francés por Don Saturio Iguren (Juan de Trigueros). La philologie française à la croisée de l'an 2000 : panorama linguistique et littéraire. 2, pp. 215 - 221. Universidad de Granada, 2000. ISBN 84-931854-2-6
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Fuente de impacto: SPI
- 56** Miguel Ibáñez Rodríguez. Sobre didáctica de la traducción. Panorama actual de la lingüística aplicada. Conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje. 2, pp. 1309 - 1317. Universidad de La Rioja, 2000. ISBN 84-699-3365-5
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Fuente de impacto: SPI
- 57** Miguel Ibáñez Rodríguez. El traductor frente al galicismo. Les Chemins du texte. 2, pp. 364 - 375. Universidad de Santiago de Compostela, 1998. ISBN 84-8121-687-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 58** Miguel Ibáñez Rodríguez. Estudio de algunos occitanismos cortes en las obras de Gonzalo de Berceo. Cuarto Congreso Internacional de Historia de la lengua española. 2, pp. 241 - 252. Editorial Didot, 1998. ISBN 84-88713-92-4
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 59** Miguel Ibáñez Rodríguez. Neologismo y traducción. La traducción: de la teoría a la práctica. pp. 149 - 158. Universidad de Valladolid, 1998. ISBN 84-7762-854-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Fuente de impacto: SPI
- 60** Miguel Ibáñez Rodríguez. La constitución del primer cenobio en San Millán. VII Semana de Estudios Medievales de Nájera. pp. 385 - 395. Instituto de Estudios Riojano, 1997. ISBN 84-89362-23-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 61** Miguel Ibáñez Rodríguez; María José Bonachía Caballero. Cendrillon ou la petite pantoufle de verre de Charles Perrault bajo el prisma de la dualidad. Aproximaciones diversas al texto literario. pp. 43 - 51. Universidad de Murcia, 1996. ISBN 84-7684-767-X

Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si

Tipo de soporte: Libro

- 62** Análisis semiológico de las maneras de desplazarse de los personajes del teatro de Samuel Beckett. Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la Universidad Española. pp. 389 - 395. Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, 1994. ISBN 84-88255-52-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 63** Ibáñez Rodríguez. Trovadores occitanos en la ruta jacobea. IV Semana de Estudios Medievales. pp. 225 - 234. Gobierno de La Rioja. IER, 1994. ISBN 84-87252-34-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 64** Miguel Ibáñez Rodríguez. La materia épica francesa en La Rioja (siglos XI-XIII). III Semana de Estudios Medievales de Nájera. pp. 287 - 301. Instituto de Estudios Riojanos, 1993. ISBN 84-87252-20-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 65** Miguel Ibáñez Rodríguez. Términos y expresiones del deporte de la pelota a mano. 50 años de la pelota en La Rioja. pp. 103 - 123. Federación Riojana de Pelota. Gobierno de La Rioja, 1993. ISBN 84-7359-406-1

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 66** Miguel Ibáñez Rodríguez. Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino. Berlín(Alemania): Peter Lang, 05/07/2022. ISSN 1436-1914, ISBN 978-3-631-85669-7

Colección: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

- 67** Ibáñez Rodríguez; Cuéllar Lázaro; Masseur. De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada. GranadaComares, 04/03/2022. ISBN 978-84-1369-333-0

Colección: Interlingua

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Nº total de autores: 3

Fuente de impacto: SPI

Índice de impacto: Q1

- 68** Ibáñez Rodríguez. Monasterio de Cañas. El monasterio de la luz. LeónEdilesa, 2018. ISBN 84-8012-303-6

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Resultados relevantes: Se trata de la segunda edición. La primera fue en el año 2000.

- 69** Ibáñez Rodríguez. Monasterio de Suso. Historia, Arte y Poesía. LeónEdilesa, 2018. ISBN 84-8012-261-7

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Resultados relevantes: Se trata de la tercera edición. La primera fue en el año 2000 y la segunda en el año 2003.

- 70** Miguel Ibáñez Rodríguez. Lenguas de especialidad y terminología. Comares, 2010. ISBN 978-84-9836-741-6

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI

Índice de impacto: Q1

Citas: 4

**Reseñas en revistas: 2**

- 71** Miguel Ibáñez Rodríguez; María Teresa Sánchez Nieto. El lenguaje de la vid y el vino y su traducción. Ediciones Universidad de Valladolid, 2006. ISBN 84-8012-303-6

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Fuente de impacto: SPI

Fuente de citas: google scholar

Citas: 31

Reseñas en revistas: 2

- 72** Miguel Ibáñez Rodríguez. Los Versos de la Muerte de Hélinand de Froidmont. La traducción de textos literarios medievales franceses al español. Vertere. Monográficos de la Revista Hermeneus, 2003. ISBN 84-95099-70-5

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Fuente de impacto: INRECS

Índice de impacto: Q2

Fuente de citas: google scholar

Citas: 3

- 73** Miguel Ibáñez Rodríguez; Teodoro Lejárraga Nieto. Los grafitos del Monasterio de San Millán de Suso. Gobierno de La Rioja, Consejería de Educación, Cultura y Deportes, 1998. ISBN 84-8125-116-X

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Citas: 2

- 74** Miguel Ibáñez Rodríguez. Gonzalo de Berceo y las literaturas transpirenaicas. Lectura cortés de su obra mariana. Gobierno de La Rioja. Consejería de Cultura, Deportes y Juventud, 1995. ISBN 84-8125-074-0

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Fuente de citas: google scholar

Citas: 9

Resultados relevantes: Se trata de la publicación de la tesis doctoral del autor. El tribunal le otorgó a la tesis la calificación de Sobresaliente cum laude por unanimidad. La tesis y el libro posterior es fruto de una estancia investigadora predoctoral en el Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale y Faculté des Lettres et des Langues de Poitiers, becado por el gobierno de La Rioja recogida en este CV. Se trata de una edición muy cuidada elaborada por profesionales del Gobierno de La Rioja que hace tiempo que está agotada.

- 75** Miguel Ibáñez Rodríguez. Valle de San Millán. Logroño Asociación Turística Valle de San Millán,

Depósito legal: LR-375-1994

Tipo de producción: Libro de divulgación

Tipo de soporte: Libro

- 76** Miguel Ibáñez Rodríguez. La tumba de los reyes. Traducción de algunos poemas de Anne Hébert. Hermeneus. 2, pp. 325 - 342. Ediciones Universidad de Valladolid, 2000. ISSN 1139-7489

Tipo de producción: Traducción

Tipo de soporte: Revista

- 77** Miguel Ibáñez Rodríguez. La gestion des coopératives. Actes du colloque franco-espagnol sur l'économie sociale comparative. Traducción francés/español de las ponencias presentadas por varios profesores franceses del Coloquio. Presses Universitaires de Perpignan, 1997. ISBN 2-908912-57-0

Tipo de producción: Traducción

Tipo de soporte: Libro

- 78** Miguel Ibáñez Rodríguez. Historia de la ciudad de Logroño, 5 vols. Me ocupé de la traducción francés/español de los capítulos de la obra escritos por el historiador Francis Brumont. 3, pp. 129 - 162. Ayuntamiento de Logroño, 1995.

Tipo de producción: Traducción

Tipo de soporte: Libro



- 79** Miguel Ibáñez Rodríguez. Reseña de Brigitte Lépinette, Julia Pinilla Martínez -eds.- (2016): Reconstruyendo el pasado de la traducción. A propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas. Granada: Comares.Hermeneus. 20 (2018), pp. 569 - 572. 13/12/2018. ISSN 1139-7489
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 80** Miguel Ibáñez Rodríguez. Michel Ballard. Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels. Hermeneus. 18, pp. 363 - 365. Universidad de Valladolid, 25/01/2016. ISSN 1139-7489
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 81** Miguel Ibáñez Rodríguez. Fernando Navarro Domínguez y Miguel Ángel Vega Cernuda (eds), España en Europa: La recepción de 'El Quijote', Alicante, Universidad de Alicante, 2007, 209 pp. Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación. 14, pp. 282 - 283. Universidad de Valladolid, 2012. ISSN 1139-7489
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 82** Miguel Ibáñez Rodríguez. Enología: Historia de una palabra. Diario La Rioja. Suplemento AGRO. 05/06/2018.
Tipo de producción: Artículo periódico
- 83** Miguel Ibáñez Rodríguez. Los que labran no leen y los que leen no labran. Diario La Rioja. pp. 54. 14/05/2015.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 84** Miguel Ibáñez Rodríguez. El espíritu del vino. Diario La Rioja. pp. 36. 19/03/2013.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 85** Miguel Ibáñez Rodríguez. El beber rústico. Diario La Rioja. 26/06/2012.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 86** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: vino. Diario La Rioja. pp. 15. 03/07/2009.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 87** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: cosechador. Diario La Rioja. pp. 15. 22/05/2009.
Tipo de producción: Artículo
- 88** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: aguapié. Diario La Rioja. pp. 15. 17/04/2009.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 89** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: torco. Diario La Rioja. pp. 15. 13/03/2009.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 90** 1; Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: trujal. Diario La Rioja. pp. 15. 20/02/2009.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 91** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino lago. Diario La Rioja. pp. 53. 16/01/2009.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 92** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: cueva, calao. Diario La Rioja. pp. 58. 12/12/2008.
Tipo de producción: Artículo Periódico



- 93** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: maturana. Diario La Rioja. pp. 56. 21/11/2008.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 94** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: torrontés. Diario La Rioja. pp. 57. 24/10/2008.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 95** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: malvasía. Diario La Rioja. pp. 52. 26/09/2008.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 96** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: garnacha. Diario La Rioja. pp. 48. 22/08/2008.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 97** 1; Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: ampelografía. Diario La Rioja. pp. 56. 11/07/2008.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 98** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: mugarón. Diario La Rioja. pp. 60. 13/06/2008.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 99** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: majuelo. Diario La Rioja. pp. 58. 16/05/2008.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 100** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: zarcillo. Diario La Rioja. pp. 62. 18/04/2008.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 101** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino se van de congreso. Diario La Rioja. pp. 60. 14/03/2008.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 102** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: tufera. Diario La Rioja. pp. 56. 15/02/2008.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 103** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: belezo. Diario La Rioja. pp. 64. 18/01/2008.
Tipo de producción: Artículo La Rioja
- 104** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: un cordovín. Diario La Rioja. pp. 60. 14/12/2007.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 105** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: corquete. Diario La Rioja. pp. 59. 12/10/2007.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 106** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: canilla. Diario La Rioja. pp. 60. 09/10/2007.
Tipo de producción: Artículo Periódico



- 107** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: agraz y envero. Diario La Rioja. pp. 61. 14/09/2007.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 108** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: oídio. Diario La Rioja. pp. 61. 03/08/2007.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 109** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: clorosis. Diario La Rioja. pp. 64. 13/07/2007.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 110** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: mildiu. Diario La Rioja. pp. 63. 15/06/2007.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 111** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: mildiu. Diario La Rioja. pp. 63. 15/06/2007.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 112** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: desborre. Diario La Rioja. pp. 70. 04/05/2007.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 113** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: sumiller. Diario La Rioja. pp. 50. 06/04/2007.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 114** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: buqué. Diario La Rioja. pp. 75. 16/03/2007.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 115** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: lágrima. Diario La Rioja. pp. 66. 09/02/2007.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 116** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: cata. Diario La Rioja. pp. 70. 12/01/2007.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 117** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: despalillado. Diario La Rioja. pp. 60. 08/12/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 118** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: despalillado. Diario La Rioja. pp. 60. 08/12/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 119** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: despalillado. Diario La Rioja. pp. 60. 08/12/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 120** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: delestage. Diario La Rioja. pp. 70. 10/11/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico



- 121** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: vendimia. Diario La Rioja. pp. 59. 13/10/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 122** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: viñador. Diario La Rioja. pp. 69. 08/09/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 123** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: viñador. Diario La Rioja. pp. 69. 08/09/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 124** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: aclareo. Diario La Rioja. pp. 65. 04/08/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 125** Miguel Ibáñez Rodríguez. El Fuero, la vid y el vino en la provincia de Soria. Herald de Soria. pp. 5. 18/07/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 126** Miguel Ibáñez Rodríguez. Vino versus lengua. Diario La Rioja. pp. 65 - 65. 14/07/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 127** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: correrse. Diario La Rioja. pp. 65. 07/07/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 128** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: desnietar. Diario La Rioja. pp. 71. 02/06/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 129** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: espergurar. Diario La Rioja. pp. 65. 12/05/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 130** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: marco de plantación. Diario La Rioja. pp. 55. 14/04/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 131** Miguel Ibáñez Rodríguez. La comunicación vitivinícola. Diario La Rioja. Suplemento. pp. 8. 31/03/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 132** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: prácticas culturales. Diario La Rioja. pp. 71. 10/03/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 133** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: vid. Diario La Rioja. pp. 67. 10/02/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 134** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: derechos de plantación. Diario La Rioja. pp. 59. 06/01/2006.
Tipo de producción: Artículo Periódico



- 135** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: parral. Diario La Rioja. pp. 71. 02/12/2005.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 136** Miguel Ibáñez Rodríguez. Las palabras de la vid y el vino: clarete. Diario La Rioja. pp. 65. 04/10/2005.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 137** Miguel Ibáñez Rodríguez. Los estudios de traducción y el traductor profesional. Diario La Rioja. Sección Tribuna. pp. 16. 03/06/2005.
Tipo de producción: Artículo Periódico **Tipo de soporte:** Revista
- 138** Miguel Ibáñez Rodríguez. Los estudios de traducción y el traductor profesional. Heraldo de Soria. Sección La Firma. 21/05/2005.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 139** Miguel Ibáñez Rodríguez. La palabra enoturismo es patrimonio de todos. Diario La Rioja. Sección Tribuna. 19/04/2005.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 140** Miguel Ibáñez Rodríguez. El arranque de viñedo y la legislación. Diario La Rioja. Sección Tribuna. pp. 27. 29/01/2005.
Tipo de producción: Artículo Periódico
- 141** Miguel Ibáñez Rodríguez. Relato del peregrino engullido en le Monasterio de San Millán e Suso. Concurso Literario Esteban Manuel de Villegas. pp. 345 - 356. IES Villegas y Ayuntamiento de Nájera, 1997. ISBN 84-600-9386-7
Tipo de producción: Ficción. Relato corto **Tipo de soporte:** Libro
- 142** Miguel Ibáñez Rodríguez. La palabra enoturismo es patrimonio de todos. Diario La Rioja. Sección Tribuna.
Tipo de producción: Artículo periódico
- 143** Miguel Ibáñez Rodríguez. Guión del audiovisual el Monasterio de San Millán de Suso. La Casa de la Imagen. Dirección General de Cultura. Gobierno de La Rioja,
Tipo de producción: Guío de audiovisual **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Ponente. La nomenclatura de las variedades de vid en español y en francés (1490-1807): traducción o transferencia
Nombre del congreso: VIII Coloquio Lucentino
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Alicante, España
Fecha de celebración: 02/11/2022
Fecha de finalización: 04/11/2022
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Alicante, Ibáñez Rodríguez.



- 2** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Los primeros tratados del vino en español
Nombre del congreso: Cultura, historia y paisaje de la vid y el vino
Tipo evento: Curso de Verano
Ciudad de celebración: Calatayud, Aragón, España
Fecha de celebración: 29/06/2022
Fecha de finalización: 01/07/2022
Entidad organizadora: Uned **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Ibáñez Rodríguez.
- 3** **Título del trabajo:** Comunicante. ENOTERM. Base de datos terminológica sobre la vid y el vino
Nombre del congreso: X Congreso Internacional de AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción)
Ciudad de celebración: Braga, Norte, Portugal
Fecha de celebración: 15/06/2022
Fecha de finalización: 17/06/2022
Entidad organizadora: Universidade do Minho
Ciudad entidad organizadora: Braga, Norte, Portugal
Ibáñez Rodríguez; Martínez Lanzán.
- 4** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Gonzalo de Berceo y sus conexiones con las literaturas transpirenaicas
Nombre del congreso: Curso los orígenes del español
Ciudad de celebración: Logroño, La Rioja, España
Fecha de celebración: 08/11/2021
Fecha de finalización: 26/11/2021
Entidad organizadora: Centro Riojano de Innovación y Asesoramiento Educativo
Ciudad entidad organizadora: Logroño,
- 5** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Los colores del vino en las notas de cata
Nombre del congreso: Jornadas GIRTraduvino 2021
Tipo evento: Jornada
Ciudad de celebración: Soria y Briones,
Fecha de celebración: 09/09/2021
Fecha de finalización: 11/09/2021
Entidad organizadora: UVa.GIRTraduvino
Cerrillo Rubio; Ibáñez Rodríguez.
- 6** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Tratados del vino originales de la primera mitad s. XIX, porque el clima y el terreno no se pueden traducir
Nombre del congreso: Jornadas GIRTraduvino 2021
Tipo evento: Jornada
Ciudad de celebración: Soria y Briones,
Fecha de celebración: 09/09/2021
Fecha de finalización: 11/09/2021
Entidad organizadora: UVa.GIRTraduvino
Ibáñez Rodríguez.
- 7** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Los tratados del vino de la biblioteca de San Millán.
Nombre del congreso: Ciclo de conferencias de la Cofradía del Vino de Rioja.
Ciudad de celebración: Logroño,
Fecha de celebración: 14/11/2019



Fecha de finalización: 14/11/2019

Entidad organizadora: Cofradía del Vino de Rioja

- 8 Título del trabajo:** Ponente invitado. Los tratados de Dussieux y de Chaptal y el cultivo de la vid en el siglo XVIII.

Nombre del congreso: Els juliols. Erotisme i hedonisme del vi

Ciudad de celebración: Vilafranca del Penedés, Cataluña, España

Fecha de celebración: 10/07/2019

Fecha de finalización: 12/07/2019

Entidad organizadora: Universitat de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Miguel Ibáñez Rodríguez.

- 9 Título del trabajo:** Ponente invitado. G. Alonso de Herrera. En los orígenes del español del vino.

Nombre del congreso: Primera Jornada Enológica del Club de Catas del Casino de Soria

Ciudad de celebración: Soria,

Fecha de celebración: 25/05/2019

Fecha de finalización: 25/05/2019

Entidad organizadora: Club de Catas del Casino de Soria

Ciudad entidad organizadora: Soria,
Ibáñez Rodríguez.

- 10 Título del trabajo:** Ponente invitado. El Libro Segundo de Agricultura General (1513) de Gabriel Alonso de Herrera: En los orígenes del español del vino

Nombre del congreso: IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción

Tipo evento: Congreso

Ciudad de celebración: Soria,

Fecha de celebración: 03/04/2019

Fecha de finalización: 06/04/2019

Entidad organizadora: UVa.GIRTraduvino
Ibáñez Rodríguez.

- 11 Título del trabajo:** Ponente invitado. Enología para traductores

Nombre del congreso: IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción

Tipo evento: Congreso

Ciudad de celebración: Soria,

Fecha de celebración: 03/04/2019

Fecha de finalización: 06/04/2019

Entidad organizadora: UVa.GIRTraduvino
Ibáñez Rodríguez.

- 12 Título del trabajo:** Ponente invitado. Minicursillo de cata

Nombre del congreso: IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción

Tipo evento: Congreso

Ciudad de celebración: Soria,

Fecha de celebración: 03/04/2019

Fecha de finalización: 06/04/2019

Entidad organizadora: UVa.GIRTraduvino
Ibáñez Rodríguez.



- 13 Título del trabajo:** Comunicante. La huella del francés en el español del vino
Nombre del congreso: 9º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Translatum nostrum. El mestizaje desde el Mediterráneo
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Alicante,
Fecha de celebración: 23/01/2019
Fecha de finalización: 25/01/2019
Entidad organizadora: Universidad de Alicante y AIETI
Ibáñez Rodríguez.
- 14 Título del trabajo:** Ponente invitado. Lengua y conocimiento. Los tratados de la vid y el vino
Nombre del congreso: I Congreso Internacional Lengua, Literatura, Vino y Territorio
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Logroño, La Rioja, España
Fecha de celebración: 15/11/2018
Fecha de finalización: 16/11/2018
Entidad organizadora: Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Logroño, La Rioja, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 15 Título del trabajo:** El Arte de hacer y conservar el vino de Francisco Carbonell y Bravo. Un falso original
Nombre del congreso: VII Reunión Internacional de la Red Temática «Lengua y Ciencia»
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 04/09/2018
Fecha de finalización: 06/09/2018
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca
Ciudad entidad organizadora: Salamanca, Castilla y León, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 16 Título del trabajo:** Ponente invitado. Los fondos sobre la vid y el vino de la Biblioteca de San Millán de Yuso
Nombre del congreso: V Curso de Literatura de La Rioja «Agua y vino en la literatura riojana»
Tipo evento: Curso
Ciudad de celebración: Logroño,
Fecha de celebración: 09/03/2018
Fecha de finalización: 12/03/2018
Entidad organizadora: IER (Instituto de Estudios Riojanos)
Ciudad entidad organizadora: Logroño,
- 17 Título del trabajo:** Ponente invitado. El lenguaje de la vid y el vino
Nombre del congreso: Aula de Cultura del Campus de La Yutera
Ciudad de celebración: Palencia, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 07/02/2018
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid. **Tipo de entidad:** Universidad
Campus de Palencia
- 18 Título del trabajo:** Ponente invitado. Gonzalo de Berceo: lectura cortés de su obra mariana.
Nombre del congreso: Congreso Internacional Cilengua-Universidad de La Rioja "En qui trova repaire tot romeo cansado": Gonzalo de Berceo hoy.
Tipo evento: Congreso



Ciudad de celebración: Logroño-San Millán de la Cogolla, La Rioja, España

Fecha de celebración: 25/10/2017

Fecha de finalización: 27/10/2017

Entidad organizadora: Cilengua-Universidad de La Rioja

Ciudad entidad organizadora: Logroño, La Rioja, España

19 Título del trabajo: Ponente invitado. El español del vino. ¿Por qué la garnacha se corre tanto?

Nombre del congreso: Trabalengua

Tipo evento: Congreso

Ciudad de celebración: Logroño-San Millán, La Rioja, España

Fecha de celebración: 21/10/2017

Fecha de finalización: 22/10/2017

Entidad organizadora: Fundación San Millán de la Cogolla

Ciudad entidad organizadora: Logroño, La Rioja, España

20 Título del trabajo: Ponente invitado. De la cepa a la copa. Enología para traductores

Nombre del congreso: Encuentro de Asetrad 2017

Ciudad de celebración: Cáceres, La Rioja, España

Fecha de celebración: 21/04/2017

Fecha de finalización: 22/04/2017

Entidad organizadora: Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

Tipo de entidad: Asociación

Ciudad entidad organizadora: Cáceres, La Rioja, España

21 Título del trabajo: Ponente invitado. Antonio Machado y Soria

Nombre del congreso: III Curso de Lengua y Cultura Españolas para Japoneses

Ciudad de celebración: Logroño,

Fecha de celebración: 25/02/2013

Fecha de finalización: 25/02/2013

Entidad organizadora: Centro Asociado de la Uned de La Rioja

Ciudad entidad organizadora: Logroño,
Ibáñez Rodríguez.

22 Título del trabajo: Ponente invitado. Las palabras de la cata. Análisis sensorial de vinos claretes y rosados . III Edición

Nombre del congreso: Sumillería y cultura del vino

Ciudad de celebración: Logroño,

Fecha de celebración: 05/03/2012

Fecha de finalización: 04/06/2012

Entidad organizadora: Uned. Centro Asociado de La Rioja

Ciudad entidad organizadora: Logroño,

23 Título del trabajo: Ponente invitado. Badarán en la Edad Media

Nombre del congreso: III Otoño Cultural Najerillense

Ciudad de celebración: Nájera, La Rioja, España

Fecha de celebración: 24/11/2011

Fecha de finalización: 24/11/2011

Entidad organizadora: Amigos de la Historia Najerillense

Ciudad entidad organizadora: Nájera,
Ibáñez Rodríguez.



- 24 Título del trabajo:** Lección inaugural. Vigilancia del viñedo: viñaderos y guardaviñas
Nombre del congreso: Lección inaugural de la Apertura del Curso Académico 2011-2012 del Centro Asociado de la Uned de La Rioja
Ciudad de celebración: Logroño,
Fecha de celebración: 27/10/2011
Fecha de finalización: 27/10/2011
Entidad organizadora: Centro Asociado de la Uned de La Rioja
Ibáñez Rodríguez.
- 25 Título del trabajo:** Ponente invitado. Traducir el vino
Nombre del congreso: Congreso Nacional El Vino y la Alimentación en los Albores del siglo XXI
Ciudad de celebración: Logroño, La Rioja, España
Fecha de celebración: 19/10/2011
Entidad organizadora: Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Logroño, La Rioja, España
Miguel Ibáñez Rodríguez. "Traducir el vino".
- 26 Título del trabajo:** Ponente invitado. La cata de vinos y su terminología. Curso de iniciación a la cata
Nombre del congreso: III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino
Tipo evento: Congreso
Fecha de celebración: 06/04/2011
Fecha de finalización: 09/04/2011
Entidad organizadora: UVa.GIRTraduvino
Ibáñez Rodríguez.
- 27 Título del trabajo:** Ponente invitado. Taller curso de iniciación a la cata
Nombre del congreso: III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Soria,
Fecha de celebración: 06/04/2011
Fecha de finalización: 09/04/2011
Entidad organizadora: UVa.GIRTraduvino
- 28 Título del trabajo:** Comunicante. La comunicación enoturística: Perfil del Turista del Vino
Nombre del congreso: Congreso Latino-Americano de Enoturismo
Ciudad de celebración: Bento Gonçalves, Brasil
Fecha de celebración: 22/09/2010
Fecha de finalización: 24/09/2010
Entidad organizadora: Secretaría Municipal de Turismo
Ciudad entidad organizadora: Bento Gonçalves, Brasil
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 29 Título del trabajo:** Ponente invitado. La terminología asociada a los lagares rupestres
Nombre del congreso: Congreso Internacional Lagares, pilas y lagaretas. Paisaje y producción
Ciudad de celebración: San Vicente de la Sonsierra, La Rioja, España
Fecha de celebración: 24/06/2010
Fecha de finalización: 25/06/2010
Entidad organizadora: Ayuntamiento de San Vicente de la Sonsierra y Labastina
Ciudad entidad organizadora: San Vicente de la Sonsierra, La Rioja, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.



- 30 Título del trabajo:** Comunicante. La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura
Nombre del congreso: XI Congreso de la APFFUE
Ciudad de celebración: Logroño, La Rioja, España
Fecha de celebración: 10/05/2010
Entidad organizadora: Universidad de La Rioja. **Tipo de entidad:** Universidad
APFFUE (Asociación de Profesores de Filología
Francesa de la Universidad Española
Ciudad entidad organizadora: Logroño, La Rioja, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 31 Título del trabajo:** Ponente invitado. Antonio Machado y Soria
Nombre del congreso: XI Curso de Lengua y Cultura española para Japoneses
Ciudad de celebración: Logroño,
Fecha de celebración: 24/02/2010
Fecha de finalización: 05/03/2010
Entidad organizadora: Centro Asociado de la Uned de La Rioja
Ciudad entidad organizadora: Logroño,
- 32 Título del trabajo:** Ponente invitado. La lengua del enoturismo
Nombre del congreso: Conferenciante invitado por la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Ciudad de celebración: Forlì, Emilia-Romagna, Italia
Fecha de celebración: 03/12/2009
Fecha de finalización: 03/12/2009
Entidad organizadora: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Universidad de Bolonia
Ciudad entidad organizadora: Forlì,
Ibáñez Rodríguez.
- 33 Título del trabajo:** Ponente invitado: «La lengua del enoturismo»
Nombre del congreso: Convegno Internazionale. Il turismo enogastronomico in Italia e Spagna: linguaggi e territori da esplorare
Ciudad de celebración: Bertinoro, Emilia-Romagna, Italia
Fecha de celebración: 03/12/2009
Entidad organizadora: Scuola Superiore di Lingue **Tipo de entidad:** Universidad
Moderne per Interpreti e Traduttori, de la Universidad
de Bolonia
Ciudad entidad organizadora: Bolonia, Emilia-Romagna, Italia
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 34 Título del trabajo:** Ponente invitado. Red conceptual del dominio vitivinícola
Nombre del congreso: IX Jornadas AETER (Asociación Española de Terminología)
Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 27/11/2009
Entidad organizadora: AETER. Asociación Española de Terminología
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 35 Título del trabajo:** Ponente invitado. Las palabras de la viña y el vino. Los Atlas lingüísticos y etnográficos
Nombre del congreso: Los Paisajes del Viñedo: La Etnografía como Herramienta para su Estudio y Protección



Ciudad de celebración: Nájera, La Rioja, España

Fecha de celebración: 13/11/2008

Fecha de finalización: 15/11/2008

Entidad organizadora: Escuela de Patrimonio de Nájera

Tipo de entidad: Ministerio de Cultura. Gobierno de España

Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.

36 Título del trabajo: Ponente invitado. El habla de Azofra contada por sus protagonistas

Nombre del congreso: Los Caminos de la Lengua

Ciudad de celebración: Azofra, La Rioja, España

Fecha de celebración: 30/06/2008

Fecha de finalización: 04/07/2008

Entidad organizadora: Gobierno de La Rioja y Fundación SM

37 Título del trabajo: Ponente Invitado. Mesa Redonda: El perfil del traductor especializada (el traductor vitivinícola): ¿El traductor profesional o el profesional del sector?

Nombre del congreso: II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción

Tipo evento: Congreso

Ciudad de celebración: Soria,

Fecha de celebración: 02/04/2008

Fecha de finalización: 05/04/2008

Entidad organizadora: UVa.GIRTraduvino
Ibáñez Rodríguez.

38 Título del trabajo: Ponente invitado. El dominio vitivinícola: De la cepa a la copa

Nombre del congreso: II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción

Tipo evento: Congreso

Ciudad de celebración: Soria,

Fecha de celebración: 02/04/2008

Fecha de finalización: 05/04/2008

Entidad organizadora: UVa.GIRTraduvino
Ibáñez Rodríguez.

39 Título del trabajo: Ponente invitado. La poesía de Antonio Machado

Nombre del congreso: IX Curso de Lengua y Cultura Española para Japoneses

Ciudad de celebración: Logroño,

Fecha de celebración: 24/02/2008

Fecha de finalización: 09/03/2008

Entidad organizadora: Centro Asociado de la Uned de La Rioja
Ciudad entidad organizadora: Logroño,

40 Título del trabajo: Ponente invitado: Machado traductor y Machado traducido

Nombre del congreso: Congreso Internacional Antonio Machado. Soñando caminos

Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España

Fecha de celebración: 21/09/2007

Fecha de finalización: 22/09/2007

Entidad organizadora: Comisión Nacional del Centenario de Machado en Soria y Fundación A. Machado

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España



Miguel Ibáñez Rodríguez.

- 41 Título del trabajo:** Ponente invitado. La cata de vinos y sus palabras. ¿Cómo catar un vino?
Nombre del congreso: Conferencia de clausura del Curso Académico 2006/2007 del Programa Interuniversitario de la Experiencia de Castilla y León
Ciudad de celebración: Soria,
Fecha de celebración: 28/05/2007
Fecha de finalización: 28/05/2007
Entidad organizadora: Campus de Soria. Universidad de Valladolid
Ibáñez Rodríguez.
- 42 Título del trabajo:** Ponente invitado. La poesía de Antonio Machado
Nombre del congreso: VIII Curso de Lengua y Cultura Española para Japoneses
Ciudad de celebración: Logroño, La Rioja, España
Fecha de celebración: 26/02/2007
Fecha de finalización: 10/03/2007
Entidad organizadora: Centro Asociado de la Uned **Tipo de entidad:** Universidad de la Rioja
Ciudad entidad organizadora: Logroño,
Ibáñez Rodríguez.
- 43 Título del trabajo:** Ponente invitado. Las palabras de la vid y el vino
Nombre del congreso: El Camino de la Lengua
Ciudad de celebración: Logroño, La Rioja, España
Fecha de celebración: 21/02/2007
Entidad organizadora: Centro de Profesores y de Recursos de Logroño **Tipo de entidad:** Gobierno de La Rioja
Ciudad entidad organizadora: Logroño, La Rioja, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 44 Título del trabajo:** Comunicante. La comunicación vitivinícola: vino, lengua y traducción
Nombre del congreso: XXIX Congreso Mundial de la Viña y el Vino
Ciudad de celebración: Logroño, La Rioja, España
Fecha de celebración: 25/06/2006
Fecha de finalización: 30/06/2006
Entidad organizadora: OIV. Organización Internacional de la Viña y el Vino **Tipo de entidad:** Internacional
Ciudad entidad organizadora: Paris, Île de France, Francia
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 45 Título del trabajo:** Ponente invitado. Traducción y léxico vitivinícola a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX
Nombre del congreso: La traducción en un mundo global: aspectos lexicográficos, terminológicos y cognitivos
Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 16/11/2005
Fecha de finalización: 17/11/2005
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid. Centro Buendía
Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.



46 Título del trabajo: Ponente invitado: Lenguas, traducciones y traductores de los fondos de la biblioteca de San Millán

Nombre del congreso: Il Coloquio Internacional. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la época Contemporánea

Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España

Fecha de celebración: 27/10/2005

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España

Miguel Ibáñez Rodríguez.

47 Título del trabajo: Comunicante. La terminología de los textos jurídicos vitivinícolas

Nombre del congreso: Il Congreso Internacional de AIETI

Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 09/02/2005

Fecha de finalización: 11/02/2005

Entidad organizadora: Universidad de Comillas. **Tipo de entidad:** Universidad
AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación)

Ciudad entidad organizadora: Madrid, La Rioja, España

Miguel Ibáñez Rodríguez.

48 Título del trabajo: Comunicante. La comunicación vitivinícola: necesidad de una base de datos terminológica de la vid y el vino multilingüe e informatizada

Nombre del congreso: 5 Foro Mundial del Vino

Ciudad de celebración: Logroño, La Rioja, España

Fecha de celebración: 28/03/2004

Fecha de finalización: 30/03/2004

Entidad organizadora: Gobierno de La Rioja **Tipo de entidad:** Gobierno regional

Ciudad entidad organizadora: Logroño, La Rioja, España

Miguel Ibáñez Rodríguez; Isabel Comas Martínez.

49 Título del trabajo: Ponente invitado. Mesa Redonda. Herramientas para la traducción especializada: el caso de la vitivinicultura. Estado actual y perspectivas

Nombre del congreso: I Congreso Internacional sobre la Traducción del Lenguaje Especializado de la Vid y el Vino

Tipo evento: Congreso

Ciudad de celebración: Soria,

Fecha de celebración: 03/03/2004

Fecha de finalización: 06/03/2004

Entidad organizadora: Área de Traducción e Interpretación. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid

Ibáñez Rodríguez.

50 Título del trabajo: Comunicante. La terminología de las enfermedades de la vid y sus equivalentes en francés, inglés y alemán

Nombre del congreso: I Congreso Internacional de AIETI

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 12/02/2003

Fecha de finalización: 14/02/2003

Entidad organizadora: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Miguel Ibáñez Rodríguez.



- 51 Título del trabajo:** Comunicante. La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura
Nombre del congreso: XI Congreso de la APFFUE
Ciudad de celebración: Logroño, La Rioja, España
Fecha de celebración: 07/05/2002
Fecha de finalización: 10/05/2002
Entidad organizadora: Universidad de La Rioja. **Tipo de entidad:** Universidad
APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española)
Ciudad entidad organizadora: Logroño, La Rioja, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 52 Título del trabajo:** Comunicante. La traducción francés-español en vitivinicultura
Nombre del congreso: X Congreso de la APFFUE. Isla abierta. Simposio Internacional en Memoria de Alejandro Cioranescu
Ciudad de celebración: Tenerife, La Rioja, España
Fecha de celebración: 26/04/2001
Entidad organizadora: Universidad de La Laguna. APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española)
Ciudad entidad organizadora: Tenerife, Canarias, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 53 Título del trabajo:** Comunicante. Británico: tragedia de J. Racine traducida del francés por Don Saturio Iguen (Juan de Trigueros).
Nombre del congreso: IX Congreso de la APFFUE. La Philologie Française à la croisée de l'an 2.000: Panorama littéraire et linguistique
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de celebración: 07/04/2000
Entidad organizadora: Universidad de Granada. APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad de La Rioja)
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 54 Título del trabajo:** Comunicante. La traducción de textos medievales franceses al español
Nombre del congreso: Departamento de Traducción e Interpretación de la Univers. Autónoma de Barcelona
Ciudad de celebración: Barcelona, Cataluña, España
Fecha de celebración: 06/05/1998
Fecha de finalización: 08/05/1998
Entidad organizadora: Universitat Autònoma de Barcelona
Ciudad entidad organizadora: Barcelona, Cataluña, España
- 55 Título del trabajo:** Comunicante. Sobre didáctica de la traducción
Nombre del congreso: Congreso AESLA
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Logroño, La Rioja, España
Fecha de celebración: 23/04/1998
Fecha de finalización: 25/04/1998
Entidad organizadora: Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Logroño, Castilla y León, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.



- 56 Título del trabajo:** Comunicante. Bretón de los Herreros: sus planteamientos teóricos sobre la traducción teatral del francés al español
Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Estudios de Traducción
Ciudad de celebración: La Coruña, Galicia, España
Fecha de celebración: 28/05/1997
Fecha de finalización: 30/05/1997
Entidad organizadora: Universidad de La Coruña . **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento de Inglés.
Ciudad entidad organizadora: La Coruña, Galicia, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 57 Título del trabajo:** Comunicante. Neologismo y traducción
Nombre del congreso: Universidad de Valladolid
Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 28/04/1997
Fecha de finalización: 30/04/1997
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 58 Título del trabajo:** Comunicante. Estudio de algunos occitanismos cortesés en las obras de Gonzalo de Berceo.
Nombre del congreso: Asociación de Historia de la Lengua Española
Ciudad de celebración: Logroño, La Rioja, España
Fecha de celebración: 01/04/1997
Fecha de finalización: 05/04/1997
Entidad organizadora: Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Logroño, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 59 Título del trabajo:** Comunicante. El traductor frente al galicismo
Nombre del congreso: Congreso APFFUE
Ciudad de celebración: Santiago de Compostela, España
Fecha de celebración: 19/02/1997
Fecha de finalización: 21/02/1997
Entidad organizadora: Universidad de Santiago de Compostela
Ciudad entidad organizadora: Santiago de Compostela, Galicia, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 60 Título del trabajo:** Ponente invitado. Propuesta de San Millán de la Cogolla, patrimonio de la humanidad
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Icomos
Ciudad de celebración: Sofía, Bulgaria
Fecha de celebración: 04/10/1996
Fecha de finalización: 09/10/1996
Entidad organizadora: Icomos **Tipo de entidad:** Organismos Internacional no Gubernamental
Ciudad entidad organizadora: París, Île de France, Francia
Miguel Ibáñez Rodríguez.



- 61 Título del trabajo:** Comunicante. La constitución del primer cenobio en San Millán
Nombre del congreso: VII Semana de Estudios Medievales
Ciudad de celebración: Nájera, La Rioja, España
Fecha de celebración: 29/07/1996
Fecha de finalización: 02/08/1996
Entidad organizadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Asociación de Amigos de la Historia Najerillense
Ciudad entidad organizadora: Nájera, Ibáñez Rodríguez.
- 62 Título del trabajo:** Comunicante. Cendrillon de Charles Perrault bajo el prisma de la dualidad
Nombre del congreso: Congreso de la A.P. F.F. U. E (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española)
Ciudad de celebración: Murcia, Región de Murcia, España
Fecha de celebración: 20/03/1996
Fecha de finalización: 22/03/1996
Entidad organizadora: Departamento de Filología **Tipo de entidad:** Universidad Francesa. Universidad de Murcia
Ciudad entidad organizadora: Murcia, Región de Murcia, España Miguel Ibáñez Rodríguez; María José Bonachía Caballero.
- 63 Título del trabajo:** Ponente invitado. Los Monasterios de San Millán
Nombre del congreso: VI Semana de Estudios Medievales
Ciudad de celebración: Nájera, La Rioja, España
Fecha de celebración: 31/07/1995
Fecha de finalización: 04/08/1995
Entidad organizadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Amigos de la Historia Najerillense.
- 64 Título del trabajo:** Ponente invitado. Gonzalo de Berceo: Lectura cortés de su obra mariana
Nombre del congreso: Conferencia ante los representantes de la Asociación de Programas Universitarios Norteamericanos en España (APUNE)
Ciudad de celebración: San Millán de la Cogolla, La Rioja, España
Fecha de celebración: 11/02/1995
Fecha de finalización: 11/02/1995
Entidad organizadora: Universidad de La Rioja. Asociación de Programas Universitarios Norteamericanos en España (APUNE) Ibáñez Rodríguez.
- 65 Título del trabajo:** Ponente invitado. De San Millán a Gonzalo de Berceo
Nombre del congreso: Conferenciante invitado por Hamilton College
Ciudad de celebración: San Millán de la Cogolla, La Rioja, España
Fecha de celebración: 03/10/1994
Fecha de finalización: 03/10/1994
Entidad organizadora: Hamilton College. Academic Year In Spain Ibáñez Rodríguez.
- 66 Título del trabajo:** Comunicantes. Trovadores occitanos en la ruta jacobea riojana
Nombre del congreso: Semana de Estudios Medievales de Nájera
Ciudad de celebración: Nájera, La Rioja, España
Fecha de celebración: 02/08/1993
Fecha de finalización: 06/08/1993

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones



Entidad organizadora: Amigos de la Historia
Najerillense
Ciudad entidad organizadora: Nájera, La Rioja, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.

- 67** **Título del trabajo:** Comunicantes. Análisis semiológico de las maneras de desplazarse de los personajes del teatro de S. Beckett
Nombre del congreso: Congreso de la APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española)
Ciudad de celebración: Almagro, Castilla-La Mancha, España
Fecha de celebración: 03/05/1993
Fecha de finalización: 05/05/1993
Entidad organizadora: APFFUE-Universidad de Castilla La Mancha **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Almagro, Castilla-La Mancha, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.
- 68** **Título del trabajo:** Comunicante. La materia épica francesa en La Rioja (siglos XI-XIII)
Nombre del congreso: III Semana de Estudios Medievales
Ciudad de celebración: Nájera, La Rioja, España
Fecha de celebración: 03/08/1992
Fecha de finalización: 07/08/1992
Entidad organizadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Centro de Profesores de Logroño y Asociación de Amigos de la Historia Najerillense
- 69** **Título del trabajo:** Ponente invitado. Vida, obra y formación de Gonzalo de Berceo
Nombre del congreso: La ONCE
Ciudad de celebración: Logroño, La Rioja, España
Fecha de celebración: 13/01/1992
Fecha de finalización: 26/06/1992
Entidad organizadora: La ONCE de la Rioja y la Universidad de La Rioja **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Logroño, La Rioja, España
Miguel Ibáñez Rodríguez.

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1** **Título del comité:** Miembro del Comité Científico del VIII Coloquio Lucentino
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante
Ciudad entidad afiliación: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 02/11/2022 - 04/11/2022
- 2** **Título del comité:** Miembro del Comité Científico de las Jornadas del Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Primaria (Cód. Unesco): 579900 - Otras especialidades lingüísticas
Entidad de afiliación: Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante
Fecha de inicio-fin: 16/03/2021 - 17/03/2021



- 3** **Título del comité:** Miembro del Comité Científico del VII Coloquio Lucentino: “La traducción de las referencias culturales: transversalidad y nuevas tendencias en Traducción e Interpretación”
Ámbito geográfico: Nacional
Primaria (Cód. Unesco): 570100 - Lingüística aplicada
Ciudad de radicación: Alicante,
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Alicante,
Fecha de inicio-fin: 17/02/2021 - 17/02/2021
- 4** **Título del comité:** Miembro del Jurado de los Concursos Literarios de Bodegas Florentino Martínez
Entidad de afiliación: Bodegas Florentino Martínez
Ciudad entidad afiliación: Cordovín (La Rioja), La Rioja, España
Fecha de inicio-fin: 22/02/2009 - 09/07/2019
- 5** **Título del comité:** Comité Científico del IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Entidad de afiliación: Universidad de Valladolid
Fecha de inicio-fin: 03/04/2019 - 06/04/2019
- 6** **Título del comité:** Comité Científico del VI Coloquio Lucentino. Nuevas tendencias en traducción e interpretación
Ámbito geográfico: Nacional
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Ciudad de radicación: Alicante, Castilla y León, España
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 09/11/2016 - 11/11/2016
- 7** **Título del comité:** Comité Científico de las VI Jornadas Estatales de Auxiliares de Enfermería
Entidad de afiliación: Consejería de Salud Consumo y Bienestar Social. Gobierno de La Rioja
Fecha de inicio-fin: 22/03/1996 - 24/03/1996
- 8** **Título del comité:** Comités de Expertos del Proyecto TERMINÉS
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Entidad de afiliación: Asociación Española de Terminología AETER
Ciudad entidad afiliación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de inicio: 2006
- 9** **Título del comité:** Miembro del Jurado Premio de Traducción Francisco Ayala
Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Granada,
Fecha de inicio: 2006
- 10** **Título del comité:** Inscrito en el Registro de Investigación y Desarrollo Tecnológico de La Rioja
Entidad de afiliación: Gobierno de La Rioja **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad afiliación: Logroño, La Rioja, España
Fecha de inicio: 07/09/2001



- 11 Título del comité:** Comité Científico de Traducciones ignotas Disbabela
Ámbito geográfico: Nacional
Ciudad de radicación: Soria, Castilla y León, España
Entidad de afiliación: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Valladolid, Castilla y León, España
Fecha de inicio: 1999
- 12 Título del comité:** Comité Científico de la Revista Hermeneus de la Universidad de Valladolid y de las colecciones «Vertere. Monográficos de Hermeneus» y «Disbabela. Traducciones Ignotas de Hermeneus» de dicha revista, desde el año de 1999 hasta la fecha.
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Entidad de afiliación: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Soria, Castilla y León, España
Fecha de inicio: 1999
- 13 Título del comité:** Comité Científico de los Monográficos Vertere de Traducción e Interpretación
Ámbito geográfico: Nacional
Ciudad de radicación: Soria, Castilla y León, España
Entidad de afiliación: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Valladolid, Castilla y León, España
Fecha de inicio: 1999
- 14 Título del comité:** Traslutum nostrum. La traducción y la interpretación en el ámbito humanista
Primaria (Cód. Unesco): 570100 - Lingüística aplicada
Ciudad entidad afiliación: Alicante,

Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** Jornadas GIRTraduvino 2021
Tipo de actividad: Jornadas **Ámbito geográfico:** Nacional
Ciudad de celebración: Soria y Briones,
Entidad convocante: UVa.GIRTraduvino
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 09/09/2021 - 11/09/2021 **Duración:** 3 días
- 2 Título de la actividad:** Jornadas del Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual
Tipo de actividad: Jornadas **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 16/03/2021 - 17/03/2021 **Duración:** 2 días
- 3 Título de la actividad:** Director y organizador del IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la vid y el vino y su traducción
Tipo de actividad: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Uva.GIRTraduvino
Ciudad entidad convocante: Soria
Fecha de inicio-fin: 03/04/2019 - 06/04/2019 **Duración:** 3 días



- 4** **Título de la actividad:** Director del III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino
Ciudad de celebración: Soria,
Entidad convocante: Universidad de Valladolid
Fecha de inicio-fin: 06/04/2011 - 09/04/2011 **Duración:** 4 días
- 5** **Título de la actividad:** Coordinador IX Jornadas de la Asociación Española de Terminología
Tipo de actividad: Jornadas **Ámbito geográfico:** Nacional
Ciudad de celebración: Soria,
Entidad convocante: UVA.GIRTraduvino y AETER
Ciudad entidad convocante: Soria
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 26/11/2009 - 27/11/2009 **Duración:** 2 días
- 6** **Título de la actividad:** Director del II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino
Tipo de actividad: Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional
Entidad convocante: GIRTraduvino Universidad de Valladolid
Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 120
Fecha de inicio-fin: 02/04/2008 - 05/04/2008 **Duración:** 3 días
- 7** **Título de la actividad:** Director del I Congreso Internacional sobre la Traducción del Lenguaje Especializado de la Vid y el Vino
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de celebración: Soria,
Entidad convocante: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Soria
Fecha de inicio-fin: 03/03/2004 - 06/03/2004 **Duración:** 4 días
- 8** **Título de la actividad:** Comité Organizador IV Semana de Estudios Medievales de Nájera
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad convocante: Ministerio de Educación y Ciencia. Amigos de la Historia Najerillense. Centro de Profesores.
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 02/08/1993 - 07/08/1993
- 9** **Título de la actividad:** Comité Organizador de la III Semana de Estudios Medievales
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad convocante: Ministerio de Educación y Ciencia. Centro de Profesores. Amigos de la Historia Najerillense
Fecha de inicio-fin: 03/08/1992 - 08/08/1992 **Duración:** 6 días

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** Quaderns de Filologia de la Universitat de València. Estudis Lingüístics. Estudis Literaris.
Funciones desempeñadas: Evaluador externo
Entidad de realización: Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Valencia, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 02/04/2019 - 26/07/2018



- 2 Funciones desempeñadas:** Evaluador de las publicaciones editas por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante entre mayo de 2005 y junio de 2009
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante,
Modalidad de actividad: Participación en comités editoriales
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2009
- 3 Nombre de la actividad:** Evaluador de la Revista Investigaciones Históricas
Funciones desempeñadas: Evaluador de la Revista Investigaciones Históricas, época moderna y contemporánea nº 43 (2023) (E ISSN. 2530-6472; anteriormente ISSN. 0210-9425), publicada por la Universidad de Valladolid y adscrita a su Departamento de Historia Moderna
Entidad de realización: Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Valladolid,
Fecha de inicio: 2023
- 4 Nombre de la actividad:** Evaluador de RILEX
Funciones desempeñadas: Evaluador de RILEX. Revista sobre Investigaciones Léxicas de la Universidad de Jaén, durante los meses de febrero-marzo de 2022
Entidad de realización: Universidad de Jaén
Ciudad entidad realización: Jaén,
Fecha de inicio: 2022
- 5 Funciones desempeñadas:** Evaluador de la Revista Estudios de Traducción del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid
Entidad de realización: Universidad Complutense **Tipo de entidad:** Universidad de Madrid
Ciudad entidad realización: Madrid,
Fecha de inicio: 2022
- 6 Nombre de la actividad:** Evaluador de la Revista Hesperia. Anuario de Filología Hispánica
Funciones desempeñadas: Evaluador de la Revista Hesperia. Anuario de Filología Hispánica, editada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, en marzo de 2022
Entidad de realización: Universidade de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Vigo,
Fecha de inicio: 2022
- 7 Nombre de la actividad:** Evaluador externo
Funciones desempeñadas: Evaluador de la Revista de Filología Española del CSIC
Entidad de realización: Consejo Superior de Investigaciones Científicas – CSIC
Ciudad entidad realización: Madrid,
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio: 2022
- 8 Nombre de la actividad:** Evaluador externo
Funciones desempeñadas: Evaluador de la Revista de Filología Española del CSIC
Entidad de realización: CSIC. Instituto de Lengua, Literatura y Antropología
Ciudad entidad realización: Madrid,
Fecha de inicio: 2021

**9 Nombre de la actividad:** Evaluador externo

Funciones desempeñadas: Miembro de la base de datos de evaluadores externos de la revista Pragmalingüística, con ISSN-e 2445-3064 y Depósito legal CA-071/04, editada por los grupos de investigación “Estudios de Pragmalingüística” y “Semaïnein” de la Universidad de Cádiz

Entidad de realización: Universidad de Cádiz

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Cádiz,

Fecha de inicio: 2021

10 Nombre de la actividad: Evaluador de la Revista CLINA

Funciones desempeñadas: Evaluador de la Revista CLINA: Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural - An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication

Entidad de realización: Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Salamanca,

Fecha de inicio: 2020

11 Nombre de la actividad: Evaluador y miembro del Comité Científico

Funciones desempeñadas: Evaluador y miembro del Comité Científico del volumen Translatum nostrum. La traducción y la interpretación en el ámbito humanista

Entidad de realización: AIETI. Universidad de Alicante

Ciudad entidad realización: Alicante,

Fecha de inicio: 2020

12 Nombre de la actividad: Miembro del Comité Editorial

Funciones desempeñadas: Miembro del Comité Editorial de la Revista International Journal of Applied Linguistics and Translation (IJALT)

Fecha de inicio: 2020

13 Nombre de la actividad: Evaluador externo

Funciones desempeñadas: Evaluador externo de la revista Estudis Lingüístics (2019) volumen 24, monográfico titulado Educar en la traducción y enseñar desde la traducción: estado de la cuestión y evolución diacrónica, editado por los profesores Natalia Campos Martín (Universitat de València), Miguel Ángel Candel Mora (Universitat Politècnica de València) y Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

Entidad de realización: Universidad Politécnica de Valencia **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Valencia,

Fecha de inicio: 2019

14 Nombre de la actividad: Evaluador externo

Funciones desempeñadas: Evaluador externo en la revista Estudios Interlingüísticos nº 7 correspondiente al año 2019. Tareas: Evaluación y corrección de artículos, así como asesoramiento científico.

Entidad de realización: Asociación de Jóvenes Lingüistas (AJL)

Fecha de inicio: 2019

15 Nombre de la actividad: Evaluador de la AEI

Funciones desempeñadas: Evaluador de la AEI (Agencia Estatal de Investigación), Ministerio de Ciencia e Innovación, durante el año 2011 realizando 7 evaluaciones

Entidad de realización: Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad realización: Madrid,

Fecha de inicio: 2011

16 Nombre de la actividad: Evaluador

Funciones desempeñadas: Evaluador en la fase de evaluación científico-técnica de la selección de solicitudes de programas de Investigación correspondientes a la Orden 7521/2006, de 22 de diciembre, de la Consejería de Educación, por la que se convocan ayudas para la realización de programas de actividades I+D entre grupos de investigación de la Comunidad de Madrid en Socioeconomía, Humanidades y Derecho

Entidad de realización: Comunidad de Madrid

Tipo de entidad: Comunidad de Madrid

Ciudad entidad realización: Madrid,

Fecha de inicio: 2006

17 Nombre de la actividad: Evaluador del volumen 29 de la revista Pragmalingüística

Funciones desempeñadas: Evaluador del volumen 29 de la revista Pragmalingüística, con ISSN-e 2445-3064 y Depósito legal CA-071/04, editada por los grupos de investigación "Estudios de Pragmalingüística" y "Semaínein" de la Universidad de Cádiz

Entidad de realización: Universidad de Cádiz

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Cádiz,

Otros méritos**Estancias en centros de I+D+i públicos o privados**

Entidad de realización: Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale (CESCM) y Université de Poitiers

Tipo de entidad: Centro de I+D

Ciudad entidad realización: Poitiers, Francia

Fecha de inicio-fin: 01/02/1991 - 02/08/1991

Duración: 1 año

Objetivos de la estancia: Doctorado/a

Tareas contrastables: Estancia investigadora. Preparación de la tesis doctoral becado por el Gobierno de La Rioja

Premios, menciones y distinciones**1 Descripción:** Distinción de Riojano Ilustre. Decreto 34/2021 de 2 de junio (BOR 4 de junio de 2021).

Entidad concesionaria: Gobierno de La Rioja

Tipo de entidad: Administración regional

Ciudad entidad concesionaria: San Millán de la Cogolla, La Rioja, España

Fecha de concesión: 09/06/2021

Reconocimientos ligados: Tratamiento con carácter vitalicio de Ilustrísimo (Ley 1/2021, de 16 de marzo, de la Comunidad Autónoma de La Rioja)

2 Descripción: Miembro de la Asociación de Amigos de San Millán

Entidad concesionaria: Monasterio de San Millán-Asociación de Amigos de San Millán

Ciudad entidad concesionaria: San Millán de la Cogolla, La Rioja, España

Fecha de concesión: 29/09/2018

3 Descripción: Premio Comunicación Campus de Soria

Entidad concesionaria: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad concesionaria: Valladolid, Castilla y León, España

Fecha de concesión: 20/04/2016



- 4 Descripción:** Premio Comunicación Campus de Soria
Entidad concesionaria: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad concesionaria: Valladolid, Castilla y León, España
Fecha de concesión: 11/03/2015
- 5 Descripción:** Miembro de la Asociación Científica para el Estudio del Vino
Entidad concesionaria: Asociación Científica para el Estudio del Vino
Fecha de concesión: 26/01/2012
- 6 Descripción:** Primer Premio Narración Corta del IV Concurso Literario Esteban Manuel de Villegas
Entidad concesionaria: Ayuntamiento de Nájera e IES Villegas **Tipo de entidad:** Ayuntamiento e IES
Ciudad entidad concesionaria: Nájera
Fecha de concesión: 19/06/1993
- 7 Descripción:** Beca de artes plásticas literatura
Entidad concesionaria: Consejería de Educación del Gobierno de La Rioja
Ciudad entidad concesionaria: Logroño
Fecha de concesión: 14/11/1988

Períodos de actividad investigadora

- 1 Nº de tramos reconocidos:** 2
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad acreditante: Comisión Nacional de la Evaluación de la Actividad Investigadora (CNEAI) **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad acreditante: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de obtención: 06/06/2018
- 2 Nº de tramos reconocidos:** 1
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad acreditante: Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora. Ministerio de Educación, Cultura y Deportes **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad acreditante: Madrid, España
Fecha de obtención: 30/09/2003